

THE SURRENDER

PRESS - QUOTES

"A success that moved up the theatre chain."
(The Guardian)

"Chronicle of a sexual trip, played with the highest level of sensitivity."
(El País)

"A sensual ritual, BDSM with humor and depth. A solid, honest confessional."
(The List)

"The highest ecstasy. Genuinely erotic, passionately and convincingly. A serious play about sex."
(What's On Stage)

"Funny and shockingly honest. Isabelle Stoffel is so convincingly that is hard to believe she is recounting someone else's memorie."
(The Stage)

"Fringe starts with a Bang. Isabelle Stoffel stars in a firecracker of a show."
(The Herald)

"The fascination arises from the balance between the power of the images of the text and the exemplary work of the actress."
(El Mundo)

"The sexual liberation of a woman in a show that reminds one of Georges Bataille, Henry Miller and Anaïs Nin."
(El Mundo)

"Ms. Bentley was full of praise for Ms. Stoffel's performance."
(The New York Times)

"To explore the intimate universe of female sexuality can become a journey of no return. Isabelle Stoffel decides to throw herself into the unknown, with no safety rope, and shares her adrenaline with the spectators."
(Clarín)

"A beautiful and wonderful actress seduces by approaching a "forbidden" sexual act. It must be seen and reflected upon, free of prejudices. Excellent."
(Revista Veintitres)

THE SURRENDER

CARTELERA TURIA- DECEMBER 2013

**Cartelera
Turia**

La Rendición
de Toni Bentley
con Isabelle Stoffel
dirección Sigfrid Monleón

Cultura y espectáculos de la Comunidad Valenciana
Nº 2.604 - 27 diciembre / 2 enero 2014 - 2,00€

**RAM
BLE
TA**

27 y
28 de
diciembre

THE SURRENDER

LAS PROVINCIAS - DECEMBER 2013

«El público religioso entiende perfectamente el poder del sexo»

Sigfrid Monleón Director de teatro

El cineasta, que llega a la Rambleta tras 190 funciones con la obra 'La rendición', reconoce que le pone «especialmente nervioso venir a Valencia»

BURGUERA

VALENCIA. 'La rendición', el estreno teatral del valenciano Sigfrid Monleón, llega a Espai Rambleta (ayer y hoy) tras pasar por Edimburgo y Buenos Aires, además del Centro Dramático Nacional (CDN) de Madrid, institución que coproduce una obra que nace de un contundente relato erótico ('Memorias', lo tituló su autora, Toni Bentley) que la actriz Isabelle Stoffel convirtió en el monólogo. Monleón no renuncia a su carrera en el cine ('La isla del holandés' o 'El cónsul de Sodoma'), pero confiesa que está deseando dirigir sobre las tablas de un escenario teatral.

-¿Estrenar la obra en Valencia es importante para usted?

-Mucho. Llevaba mucho tiempo con la idea de dirigir en teatro, pero tras 190 funciones me pone especialmente nervioso representar la pieza en Valencia. Es la plaza que más nerviosa me ha puesto, y eso que hemos tenido espacios muy importantes donde estrenar. Además, me encanta hacerlo en La Rambleta, me siento como en casa porque es una sala que ha realizado una apuesta original, arriesgada y especial. Te hablan bien de ella desde los grandes aficionados hasta los taxistas y me gusta participar en la programación de un espacio así.

-¿Después de Valencia acudirán en el certamen OI Broadway?

-Bueno, eso aún está en el aire, no hay que asegurarlo todavía. De momento, en Valencia, lo que siempre

me da mucho gozo porque me fui hace 10 años pero siempre que pude ruedo aquí, lo que pasa es que el teatro es aún más potente emocionalmente que el rodaje de una película.

-¿Esa es la principal diferencia?

-Son muchas. El teatro es una esencia, pureza dramática, posibilidades para la imaginación, juego cuestionante con un espectador que ve todos los días, y un tratojo con los actores muy minucioso. Te pasas dos meses ensayando, todo es más artesanal que en el cine, hay menos prisas para hacer las cosas. Poder trabajar a fondo de la obra con los actores, algo que a mí me encanta, supone una gran diferencia respecto al cine.

-En este caso, el papel de Stoffel es crucial.

-Sí, fue ella la que se empeñó en convertir el libro en una obra de teatro, que ha representado en alemán, inglés y español. Isabelle es una fuerza de la naturaleza. El texto es un traje a su medida que reflexiona de una manera muy profunda sobre la sensibilidad femenina y su sexualidad.

-Es una obra muy carnal.

-Muy física y muy metafísica. Es un testimonio sobre la sumisión sexual, sobre la entrega de un poder y como, a través del sexo, se produce una poderosa mística que trasciende el mero acto carnal.

-¿Han tenido herir alguna susceptibilidad?

-No, ni mucho menos. Se ha puesto en escena el texto sin ningún miedo, y precisamente el público reli-



Sigfrid Monleón, ayer en Valencia. :: DAMIAN TORRES

gioso entiende perfectamente el poder del sexo, pues son personas que asimilan de manera natural la idea de lo trascendente. Las personas religiosas conectan bien con el mensaje, lo comparten o no, pero lo entienden. Además, hemos representado en el CDN, donde el público abonado es mayor, no se trata de aficionados a la escena alternativa, y la gente lo recibió bien.

-¿Por qué sigue acompañando a la obra tras 190 representaciones?

-Porque el teatro no es como el cine en el sentido del resultado del trabajo. Una película, una vez la terminas, te gustaría no volver a saber

nada de ella porque en cada ocasión que la ves te encuentras algún defecto y no puedes hacer nada para rectificar. Sin embargo, en el teatro, si puedes trabajar sobre aquello que no termina de cuajar. De hecho, con motivo de las representaciones en La Rambleta hemos cambiado cosas.

-¿Qué cosas?

-Cambios en la estructura del texto, algunos movimientos de Isabelle... son detalles que surgen gracias a que conoces día a día la reacción del público. Supongo que algún día tendrás que dejar la obra tal y como esté, pero aún tiene recorrido.

THE SURRENDER

CARTELERA TURIA - DECEMBER 2013

04 LA CARTELERA

Reportaje TEATRO



La actriz Isabelle Stoffel lleva al escenario de La Rambleta *La rendición*, la adaptación teatral de una obra de Tony Bentley sobre los poderes trascendentales de la sodomía. Dirigida por el cineasta Sigfrid Minnichén en su primera incursión teatral.

Maria Tomás

Nos sentimos pioneros, algo para charlar y reflexionar. Pero reflexionar no puede ser de maldad, y distinción. Porque hablaremos de sexo anal, y de cómo este poderoso sexual puede llevar a la dicha, al paraiso, al

conocimiento, en la estrecha amistad. Nos sentiremos como si tuviéramos un sello de confidencialidad. Es gran placer. La reflexión viene más para la reflexión, que significa quererlo y no quererlo, quererlo al revés, la transformación que da la libertad. Lo que se produce con la apertura y la entrega. No

estados Unidos. Los innumerables libros de Traci Bingham son las fuentes, señala Stoffel. «que la sexualidad viene por la identificación que conseguimos al relatar su historia, individualizan las preferencias sexuales de cada quien». ¿Cuál? La de una bailarina anal en busca de Dios que ve en sus labios la mano de la sodomía, experimentando así una profunda transformación, incorporando la sexualidad, la transformación, la transformación sexual, como liberación en el sentido de la convención sexual que permite al individuo.

LA RENDICIÓN

La entrada por la salida lleva al paraíso

en vano, en lo que Jesucristo bien define el género humano por medio de su parábola y paradoja, esa con la que instilla renuncia al orgullo. Y esto tampoco es provocación-porque-habla-muchas-fechas-de-El-Mosés, que significa ungido de Dios, sino porque la obra denuncia. La denuncia que la actriz de clásica carrera Isabelle Stoffel proponerá este fin de semana en La Rambleta, tiene mucho que ver con la búsqueda de la fe y la transcedencia. Es así, a través de la experiencia casi mística que produce el sexo. En este caso, el sexo anal.

La rendición es la adaptación teatral de un libro homónimo que le vendió a su papá (sin decir todo, entre las feministas) cuando se divorciaron.

El atrevido relato erótico describe la dicha que se encuentra al otro lado de las convenciones, con sus riesgos, absurdos y pérdidas inevitables, pero también con esa intensidad que quita se alza a nuevas experiencias para explorar los límites sin riesgos ni temores, señala la actriz. Esta bailarina, experimentada en esa batalla de la superación que trasciende el escenario, y que gracias al público, escapa de trascender el dolor y transformarlo en exuberancia, habla desde el conocimiento de cada miseria, «transformación es todo lo que le pasa por el cuerpo», afirma la actriz.

Isabelle Stoffel, dirigida por el cineasta valenciano Sigfrid Minnichén en su primera incursión teatral, va de cara para huir de sensaciones que entran por el culo. Un júrgo de palpitaciones que mecen cañones, para Bentley escritor de sexo como la feriaña necesaria (al igual que su autor cuando se habla de la escritura) para que su abordaje no resultara desastroso. «El sexo anal, como un acto sagrado, lo vincula una verdadera sensación equitativa. La estimada por la salida

se lleva al paraíso, afirma la protagonista de la función, señalando encogiéndose de la adaptación del texto. «La protagonista tiene una experiencia que, para su sorpresa, le enseña, entonces empuja a investigar, a analizar, y se emerge a una historia de pasión amorosa y muy bestial en una poco común relación con un hombre. A mí el sexo me parece un motor vital muy grande, y creo que este trabajo abunda en cómo hacer para protegerlo y que no se sea estropicio al larga hablando de

sigue en 05»

THE SURRENDER

CARTELERA TURIA - DECEMBER 2013

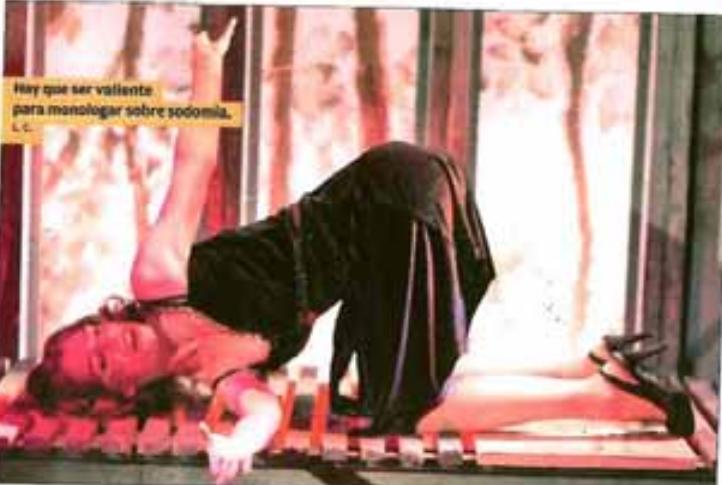
► viene de G 04

cómo pagar las facturas. Mantener el deseo sexual muy alto es todo un arte», asegura Stoffel.

Para esta actriz nata, que ha participado en películas como *Sobre el arco iris*, *Unívoco i i pescadors*, *Igual si*, *El círculo de Sodoma* o *La mujer sin pierna*, y que en teatro ha trabajado con Jordi Trueba o Carlos Bernal, entre otros, «el sexo es profundamente sano, y el espíritu, estoy segura de que se desarrolla mejor con sensualidad», afirma una intérprete que prefiere suscibirse a las tablas, porque «sienten más la encarnación con el personaje». Pena que no se confundan los lectores, el trabajo que se podrá ver en *La rendición* (27 y 28 de diciembre) no es un manifiesto sobre la vieja práctica de la sodomía, que ahora parece volver al candelerío con la nueva legislación española sobre el aborto, «esa vuelta al pasado del que ya todos pensábamos que nos habíamos librados», critica Stoffel.

«La rendición alcanza vuelo filosófico porque también sirve para hablar de otros temas: caídas, poderes, caídos, poder abandonados, hasta qué punto reliamo supone limitar tanto poder hasta lo que le entregó a ese hombre». Según la actriz, *La rendición* también reflexiona sobre la monogamia, los conceptos de libertad y dependencia, de enamoramiento, obsesión y devoción, o sobre el hecho de que, en el tema sexual, mujeres y hombres no somos iguales. Algunas tienen que estar encima y algunas debajo, porque uno al lado del otro no llegan a ningún sitio, añade. Finalmente, evanta otra que habla de la búsqueda de la intensidad como fuente de la vida. Pues, como reza un poema de William Blake, que Stoffel recita en la obra, « aquel que se aferra a un goce arriesga la risabilidad; pero aquél que busca el goce en su vida, ríe con la risa de la eternidad».

«Creo que es muy difícil ponerle palabras al sexo porque lo experimentas a un nivel muy profundo, y las palabras se quedan pequeñas, banalas, para describir lo que una siente, y es que con el sexo nos sentimos conectados con algo que es mucho más grande que nosotros, y me gusta que Bentley es muy precisa en sus descripciones». A partir de ahí, cabe resaltar que el tema de la obra no es un habitual de los escenarios, ni así como en la literatura, con autores como Anaïs Nin, Henry Miller o Marqués de Sade. Una actitud descarada que, no obstante, no



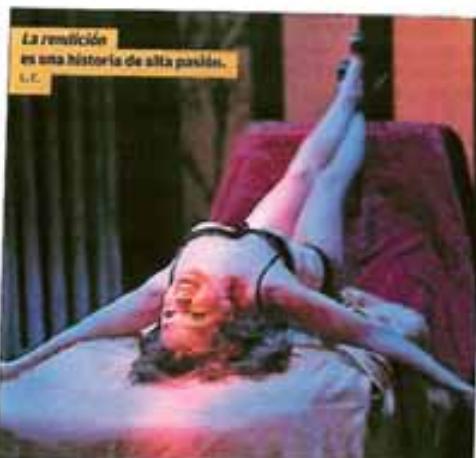
LA CARTELERA 05

Riesgo y verdad. La esencia del teatro

Sigrid Monleón: «No hablamos de sumisión al poder político sino de entrega»

■ Hablar de sodomía podría ser un tema político. Pero no es esa la intención de *La rendición*, la primera incursión en la dirección teatral de un cineasta valenciano autor de películas como *La bicicleta* o *La isla del holandés*, que se inspira en éticas de proporciones cósmicas, rayando la experimentalidad de aquella odisea en el espacio. Aquí, la odisea consistía en poner en escena el sexo más allá de las convenciones. «Quería abordarlo como testimonio íntimo, alejado de las rutinas que se le han adherido como un bien de consumo masivo», señala Sigrid Monleón. «Quería riesgo y verdad, la esencia del teatro. Tenía un gran texto y una gran actriz», señala en referencia a una his-

tora Stoffel que define como «una fuerza de la naturaleza, desizada e inteligente». Para Monleón, la sumisión, como se aborda en la obra, «no remite a la sumisión frente al poder político, que es una de las formas de la opresión. Hablamos de una relación sexual convivida entre dos personas. Un estado de entrega para que lo inconcebible pueda ocurrir. Lo que la protagonista encuentra en el sexo es una experiencia reveladora más allá de toda comprensión, de todo juicio, de toda regla, yes algo que recibe por sorpresa, como un don, un don de Dios, si lo prefiere. Un estado de gracia que conecta con el éxtasis religioso y le devuelve la fe en la vida que vale la pena ser vivida».



provoca rechazo. Más bien la sonrisa (a veces la carcajada), aunque, como dice Stoffel, «una sonrisa no es menos que una risa». La obra, que le requiere un gran esfuerzo, pues es un monólogo que mantiene con el otro, en este caso el público, ha pasado por el Fringe de Hamburgo o el Teatro Maipo de Buenos Aires, y se estrenará en 2014 en el Off Broadway. «Dónde más carcajadas he recibido ha sido en Madrid. Podría hacer un estudio sociológico de cada una de las ciudades adonde he ido, pero una cosa es cierta —señala—; hay un intercambio intenso. Mucha respuesta y muchas ganas de la gente de hablar de sexo o de escuchar las experiencias de otros, precisarme, porque es un tema difícil de hablar con elegancia». Un tema de los de actuar (por detrás) pero de los de hablar (cara a cara). ■

THE SURRENDER

LAS PROVINCIAS - DECEMBRE 2013

'La rendición', un atrevido relato erótico

Espai Rambleta acoge hoy y mañana la adaptación teatral de las memorias íntimas de la escritora Toni Bentley

EN LAS TABLAS

M. MARCOS

VALENCIA. Las atrevidas memorias íntimas de la escritora australiana Toni Bentley, tituladas 'La rendición' llegan hoy y mañana a Espai Rambleta. La obra, que ha sido traducida a varias lenguas, levanta el velo sobre la sodomía, una práctica sexual nada convencional, prohibida por la Biblia.

La actriz Isabelle Stoffel convirtió este relato en un monólogo teatral, que se estrenó bajo la dirección de Sigrid Monleón, en una coproducción del Centro Dramático Nacional y la compañía Timpusmá, según informan desde Espai Rambleta.

'La rendición' es el debut de Sigrid Monleón como directora teatral, tras haber dirigido las películas 'La isla del holandés', 'La bicicleta', 'El

cónsul de Sodoma', 'Ciudadano Negrín' o los documentales 'Karditos', entre otros.

La obra cuenta la historia de una bailarina atea que va a la luz a través de la sodomía. Iniciada por uno de sus amantes en la experiencia erótica de la extrema sumisión, descubrió la dicha que se encuentra al otro lado de los convencimientos, con sus riesgos, absurdos y perdidas inevitables.

Cuando Isabelle Stoffel se decidió a adaptar la novela, se centró en la historia de la protagonista. Una bailarina, con una brillante cartera, que aspira a las más altas metas profesionales. Al ver que las mejores bailarinas de su compañía son creyentes y que la fe les ayuda a superarse, asume una identidad difícil: la del ateo que ansía creer pero no puede.

Programación

La bailarina llega a conocer a Dios pero no en el escenario teatral, donde lo busca ansiadamente, sino en el escenario sexual. El sexo anal, como un acto sagrado, le ofrece una verdadera resolución espiritual. 'La rendición' es

GUÍA

► **Dónde.** Centro Cultural Espai Rambleta (Bulevar sur, esquina con Pío IX).

► **Cuándo.** Hoy viernes y mañana sábado a las 20.30 horas.

► **Precios.** Desde 9 euros.

en realidad una aguda y profunda historia real sobre la obsesión sexual de una mujer.

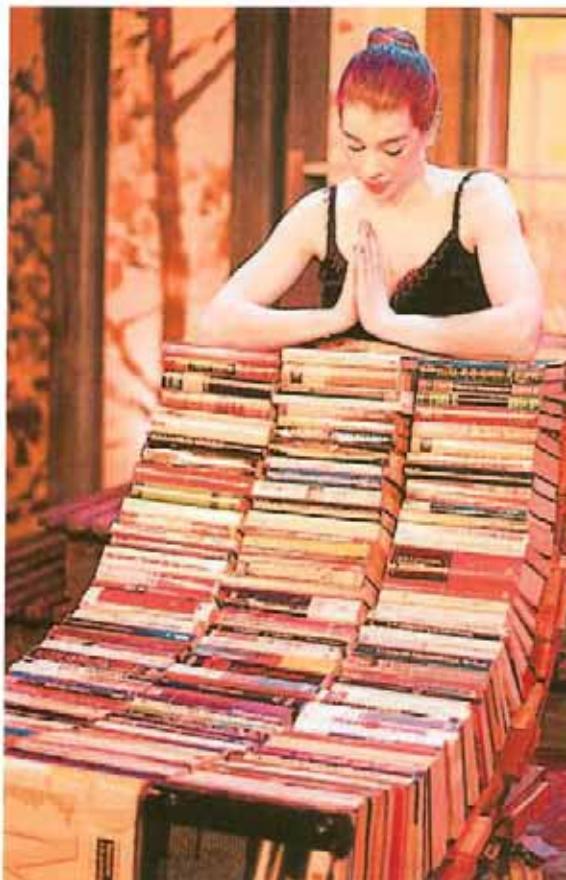
'La rendición' se estrenó en diciembre de 2011 en la sala grande del Microteatro Por Dónde, la sala de moda de escena off madrileña, donde se prorrogó durante los meses de enero y febrero de 2012, colgando en todas sus sesiones el cartel de completo.

La obra también se incluyó en la programación de la temporada 2012/2013 del Centro Dramático Nacional, en el teatro María Guerrero (Sala Princess), con funciones de martes a domingo del 18 de enero al 17 de febrero

de 2013, y su estreno mundial en inglés se realizó en el Festival Edinburgh Fringe en Reino Unido, donde se mantuvo en cartel del 31 de julio al 26 de agosto de 2013. Tras su paso por el Teatro Maipo de Buenos Aires, llega a Espai Rambleta a finales de año y ya está confirmado que el próximo año estará en el Off Broadway, específicamente en el Clurman Theater de la 42nd Street de Nueva York.

Junto a Sigrid Monleón

como directora e Isabelle Stoffel, en la interpretación y adaptación, el equipo lo componen Toni Bentley, Alicia Blas Brunel, Cristina Rodríguez, Pilar Velasco, Shai Bercoff y David G. Ricondo. La traducción del libro es de Isabel Ferrer y Carlos Mella.



Isabelle Stoffel en una escena de la obra. :: LP

THE SURRENDER

CARTELERA TURIA - DECEMBER 2013

LA CARTELERA 11

Teatro

Divina sodomía



T enemos en Valencia una cartelera siempre repleta, pero que vive bastante ajena a lo que acontece fuera. ¿Es nuestro sino? En fin, hay que aprovechar cualquier oportunidad para salir de esta cerrazón, como la que nos ha dado La Rambleta programando *La rendición*. Es la versión teatral de las memorias íntimas de la que fue bailarina del New York City Ballet, la australiana Toni Bentley. La obra sigue la estela

de una tradición de erotismo escrito por mujeres, desde Anaïs Nin a Valérie Tasso; pero lo más sorprendente es que esta apología del sexo anal se mezcla con cierto misticismo. Un buen montaje a todas luces. No obstante, tiene algunos problemas. El director, Sigfrid Monléon, crea una atmósfera precisa y mueve a la actriz, Isabelle Stoffel, con el fin de introducir ritmo y amenidad a un monólogo, pero faltan porqué para dicha coreografía de movimientos. Y Stoffel logra claramente una interpretación elegante, que, por contra, hace que llegue mejor el tema tratado. Pero echamos de menos más guiños al público, un punto picante, y que la actriz sienta más y no sólo cuente. En fin, es más agradable hablar, discutir sobre una obra que seduce a primera vista, que con tantas otras a las que se asiste por la cuestión profesional. □ Por E. H.

THE SURRENDER

DIARIO MARÍTIMO - NOVEMBER 2013

«*La rendición*», un tema tabú en Sala Muntaner



«Este es un libro que pensé que nunca se publicaría, quizás incluso que no debería publicarse no por ser un tema sexual tabú -no existe ningún tema que no merezca expresarse con palabras- sino porque no sabía si había logrado captar la belleza de la obsesión, el abismo al que caí durante cuatro años. En medio de la aventura más apasionada e inusual de mi vida -mientras se apoderaba de mí me sentía como una niña sin piel que se zambullía en un gran y misterioso torbellino-

tomé notas en el intento de sobrevivir a un deseo tan peligroso». Así se expresaba Toni Bentley, bailarina del New York City Ballet, que en un momento de su vida encontró la

THE SURRENDER

QUE FEMEN - NOVEMBER 2013

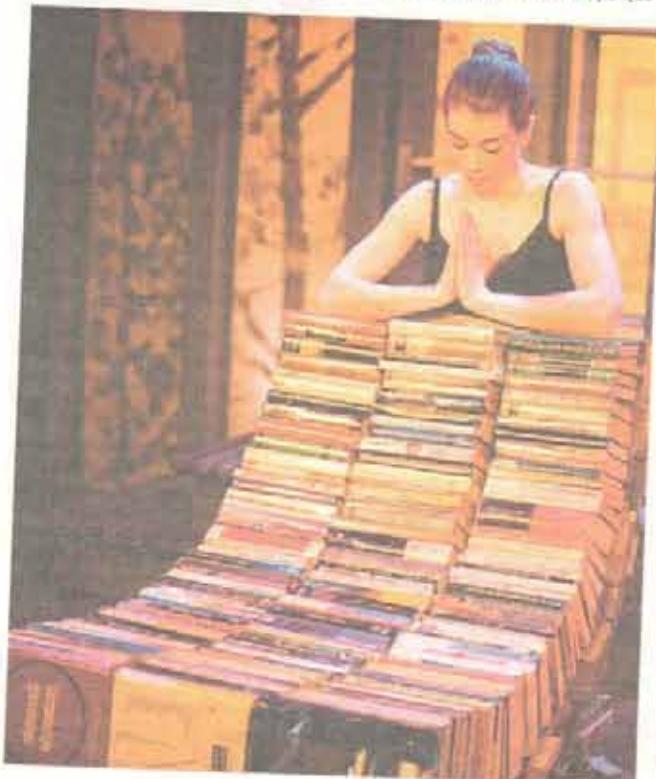
LA RENDICIÓN

Qui ho havia de dir! Quan la veien dansar boniques coreografies clàssiques de Balanchine com a integrant del New York City Ballet, els espectadors no haurien pogut imaginar mai quina era la mena de plaers ocults capaços de donar una bona alegria als cos de Toni Bentley. Però, quan Toni va haver de deixar la dansa per culpa

d'una lesió i es va posar a escriure un nou llibre (fins aquell moment, tots els que havia publicat estaven vinculats a la seva vocació artística), va decidir saltar-se uns quants tabús i posar-se a reivindicar en veu alta allò que normalment només es pot arribar a reconèixer en veu baixa. A ella, que ningú li parí amb menyspreu dels pecats de Sodoma i Gomorra, perquè

com a mínim els pecats dels sodomites els troba d'allò més satisfactoris. Tan és així que quan Toni va assistir fa uns mesos a la representació madrilenya del reeixit espectacle a què ha donat origen el seu llibre, va arribar a afirmar (i ara, sisplat, no us escandalitzeu) que veure el muntatge li havia semblat "un miracol tan gran com el que vaig viure el primer cop que vaig practicar sexe anal". Dit això, cal afegir que el text de Bentley que ara interpreta amb tota la intensitat que el tema requereix l'actriu d'origen suís Isabelle Stoffel (que, Madrid a banda, ha triomfat també al Festival d'Edimburg i a Buenos Aires), ha obtingut crítiques excel·lents que assenyalen la seva valentia, la seva apassionada forma de descriure la força del desig i el seu intel·ligent sentit de l'humor. Menys contents amb el llibre s'han mostrat les feministes: començant pel mateix títol, no els ha agradat gens la manera com Bentley li reivindica el plaer que pot donar la submissió. Com si reconèixer aquest plaer no fos també un acte ben insubmis!

Tal com explica l'autora, si en algun moment va dubtar a l'hora de publicar el seu llibre, no va ser pas per por de transgredir un tabú –tal com ella diu, no hi ha cap tema que no pugui ser expressat amb paraules– sinó per por a no ser capaç de captar tota la bellesa boja de l'obsessió amòrosa abismal a què va dedicar quatre anys de la seva vida. R.D.



De Toni Bentley. Int. i adaptació teatral: Isabelle Stoffel. Dir.: Sigfrid Monleón. Fins al 15/12. **Sala Muntaner**, Muntaner, 4. ■ Universitat (L1, L2). ☎ 93 451 57 52. € 20 euros; dc; i dj., 18 euros. © De dc. a ds., 20.30h; dg., 18.30h.

THE SURRENDER

EL PERIÓDICO - NOVEMBER 2013

JAVIER
14 DE NOVIEMBRE DEL 2013

el Periódico

SIGFRID MONLEÓN DIRIGE 'LA RENDICIÓN'

Extasis anal en la Muntaner

Isabelle Stoffel adapta y protagoniza las memorias eróticas de Toni Bentley

RIMA FERNANDEZ
MANUEL G.

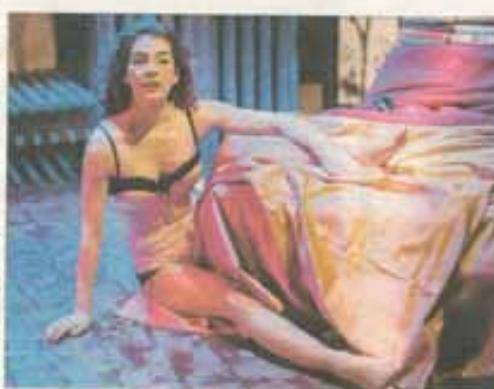
Al estreno por el sexuarán, lo llevó Toni Bentley, durante 10 años bailarina del New York City Ballet de George Balanchine, que no dudó en trasladar su experiencia carnal y mística a un libro: *'La rendición'* (Timquets Ediciones), traducido a 18 idiomas. La actriz Isabelle Stoffel no adaptarlo e interpretarlo bajo la dirección del cineasta Sigfrid Monleón. Las atmósferas sombras las intimidades de Bentley convierten en un monólogo que, tras su éxito para Madrid (Centro Dramático Nacional, Edificio y Buenos Aires, recala en la Sala Montaner hasta el 15 de diciembre).

Cuenta Stoffel que para la autora el descubrimiento de esa práctica sexual que la obsesionó durante cuatro años ascendió el pico acto

carnal. Siendo aún, encerró a Dios en el momento que fue seducida por su amante. La intérprete salva, afincada en Madrid, valora que el relato contenga una prima elegancia y un vuelo poético y filosófico que le aparta de la vulgaridad. «Es una práctica principalmente vinculada a la homosexualidad o en algún caso a la brutalidad y violencia. En este caso, la vivencia es un viaje lírico-pensamiento que nos plantea interrogantes sobre las relaciones de poder y el compromiso renacentista», sostiene.

Asegura Stoffel que, pese a lo explícito del lenguaje, su intención al llevarla a escena no es forzar a una parte atormentada porque habla de un tema tabú, pero lo importante es comprender al personaje; la identificación resulta esencial.

En esa apremiación a la libertad y



• Isabelle Stoffel, en una escena del montaje

el cuerpo de Bentley, Stoffel nutre y su rendición de bailarina. «Conoce muy bien cada minuto, todo su cuerpo, y estaba acostumbrada a sufrir el dolor de los pies ensangrentados, ampollas... durante la estura de la función». Pero no vivió el acto como sadomasoquismo. Venció las mieles y encontró el placer.

MONTECINATO LIBERADOR / El sexo anal fue un acontecimiento muy liberador y de autoreconocimiento. Quería entender lo que le pasaba, el punto de esa pasión en la que se solía y que le ayudó a entregarse, a abandonarse. Tras esa rutina, de ahí el título de la rendición, su forma de retomar el poder y anotar lo que vive, agrega la intérprete.

Hay en el texto original una ironía y un humor que celebran la actriz y el director. Monleón, que debutó en teatro, considera que su trayectoria cinematográfica le ha servido para dar rienda a la poesía en escena y viceversa. El realizador de *'El comisario'* rodó también con Stoffel en esta cinta. Ahora vuelven juntos a la audiencia. Con delicadeza y sensualidad. ■

THE SURRENDER

ABC - NOVEMBER 2013

ABC VIERNES, 15 DE NOVIEMBRE DE 2013
abc.es

En escena

«La rendición» Intimidad de una bailarina

M. GÜELL

La última vez que entrevisamos a Sigfrid Monleón fue en ocasión de la presentación de la película «El cónsul de Sodoma», una biografía muy polémica sobre el poeta Jaime Gil de Biedma. Seis años después, vuelve al ataque como director de teatro con la no menos polémica puesta en escena de «La rendición», las memorias íntimas de la bailarina Toni Bentley. El montaje de «La rendición», que llega esta semana a la Sala Muntaner, está muy viajado. Se estrenó en Madrid, primero en la escena off madrileña y después en la Sala Princesa del Teatro María Guerrero, recaló en el Festival de Edimburgo y acaba de regresar del Teatro Maipo de Buenos Aires. Un periplo que confirma la expectación de ver sobre el escenario esta adaptación

que firma e interpreta Isabelle Stoffel.

«Es una obra arriesgada porque habla del sexo; va más allá del erotismo y todo se explica desde el primer sexual», desvela Monleón. La historia nace de unos diarios íntimos de Toni Bentley en los que narra con mucha ironía sus encuentros con un amante con el que nunca convivió. «Ella busca la perfección de su cuerpo y de su movimiento a través de su relación sexual con este hombre. La bailarina da un vuelo filosófico a sus relaciones sexuales y se plantea temas tan complejos como cuánto das a la otra persona durante las relaciones sexuales o cuánto recibes», explica Isabelle Stoffel.

El director de la Sala Muntaner, Josep Maria Coll, cree que es una propuesta arriesgada pero que hay que hacerla. Este espectáculo sube la temperatura de la cartelera barcelonesa varios grados... Ahora hay que esperar a ver la temperatura del público.

La obra lleva a escena las memorias de la bailarina Toni Bentley



THE SURRENDER

LA VANGUARDIA - NOVEMBER 2013

MIÉRCOLES, 13 NOVIEMBRE 2013

AGENDA

Para informar de actividades hay que registrarse en www.lavanguardia.com/agenda

'LA RENDICIÓN'

Sala Muntaner
Muntaner, 4. Barcelona
Hasta el 15 de diciembre
www.salamuntaner.com

■ Llega a la Sala Muntaner 'La rendición', una adaptación del texto homónimo de la bailarina Toni Bentley protagonizada por la actriz suiza Isabelle Stoffel, que lleva años trabajando en España. El monólogo, dirigido por Sigrid Monleón, relata la experiencia de una mujer que encuentra en el sexo un camino de autoconocimiento

El éxtasis del abandono

JUSTO BAARANCO
Barcelona

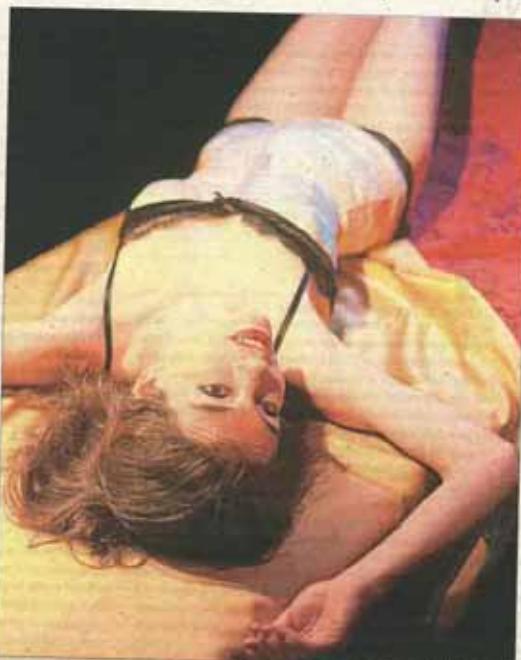
Comenzó como una pequeña aventura teatral, aunque muy atrevida: poner en escena el testimonio de una mujer sobre sus experiencias sexuales. Pero no para ofrecer humor barato. Querían mostrar la vivencia real, vibrante, de una mujer, la bailarina Toni Bentley, que halla en el sexo un camino de conocimiento, de trascendencia. Y con esa historia lo que empezó en una minisala de Madrid acabó en el Centro Dramático Nacional, en Edimburgo, Buenos Aires y ahora en Barcelona, en la Sala Muntaner. Es *La rendición*, una adaptación del libro homónimo de Bentley –editado por Tusquets– realizada e interpretada por Isabelle Stoffel. Una actriz suiza que lleva años en España –intervino en *El cor de la ciutat*– y que convenció a Sigrid Monleón –autora de filmes como *El cónsul de Sodoma*, donde Stoffel era Colita– de dirigirla.

Un Monleón que dice que esta obra es "una búsqueda de trascendencia a través del éxtasis sexual, en este caso del sexo anal". Una pieza que "habla del sexo como lo hacían Anaïs Nin, Henry Miller o Bataille, pasando de lo físico a lo metafísico", y donde "el sexo sirve para hablar de otras cosas de la vida, la muerte, las relaciones de poder, el compromiso".

Stoffel remarca que le gustó "la honestidad de la bús-

queda de Bentley". "Tuve una experiencia sexual mística y quise entenderla. El sexo se convirtió en herramienta de autoconocimiento. Ya había una búsqueda física en su vida. Como bailarina, aunque

en cambio, en el sexo aprende a entregarse, a abandonarse. Eso se convierte en un don y quiere saber más. Y, como eligió ser sumisa, su forma de retomar el poder es anotar cada día lo que vive. Con pre-



Isabelle Stoffel en una escena de *La rendición*, en la Sala Muntaner

Le sangraron los dedos no sentía dolor durante la euforia de la función. Pero en escena se busca la perfección y se vive el fracaso de no hallarla,

cisión y mucha ironía. Todos hemos vivido algo así al inicio de un enamoramiento, un sexo muy profundo donde te sientes conectado con algo mayor que tú, con trascendencia, dicha. Luego, se interpone la realidad". ■

THE SURRENDER

ARA - NOVEMBER 2013

ara dimecres, 13 de novembre del 2013

'La rendición', un monòleg sodomita a la Muntaner

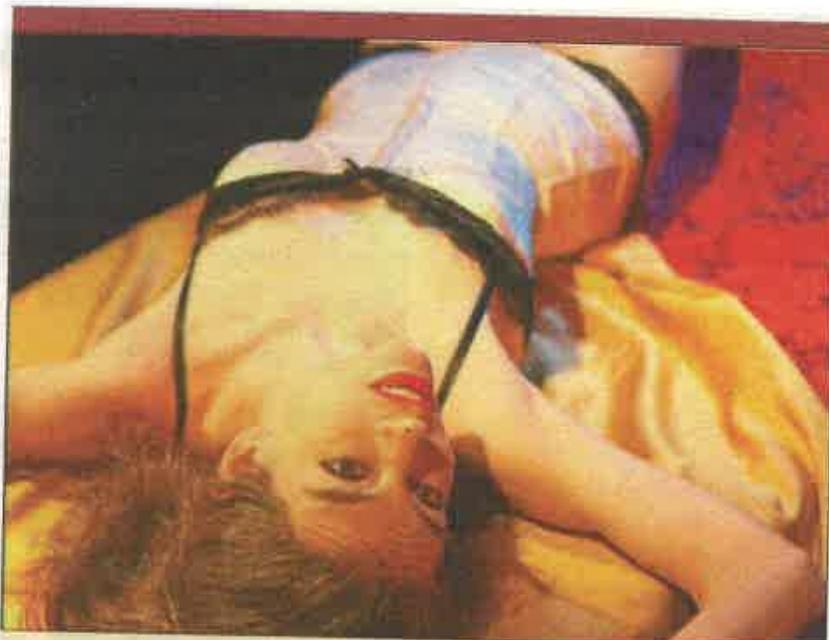
L'actriu Isabelle Stoffel estrena avui a la Sala Muntaner *La rendición*, un monòleg basat en el llibre homònim de Toni Bentley en què una ballarina explica com s'inicia en la sodomia, que es converteix "en una experiència mística". Sigfrid Monleón dirigeix l'obra, que va passar del microteatre madrileny al CDN.



THE SURRENDER

EL PUNT AVUI - NOVEMBER 2013

EL PUNT AVUI
DIMECRES, 13 DE NOVEMBRE DEL 2013



Una escena de l'obra ■ SALA MUNTANER

S'estrena l'obra 'La rendición', de Toni Bentley

BARCELONA TEATRE

L'actriu Isabelle Stoffel interpreta a *La rendición* el paper d'una ballarina que troba un plaer inesperat en un escenari sexual. L'obra, dirigida per Sigfrid Monleón, s'estrena avui a la sala Muntaner.

THE SURRENDER

EL COMERCIO - NOVEMBER 2013

'La rendición', mañana en el ciclo Off Niemeyer

TEATRO

'La rendición', la adaptación teatral de las memorias íntimas de la escritora australiana Toni Bentley, llegan mañana sábado a la sala club del Centro Niemeyer dentro del ciclo Off Niemeyer. Comenzará a las 20.30 horas y el precio de las entradas es de quince euros. Esta obra es el debut de Sigfrid Monleón como director teatral.



Isabelle Stoffel, protagonista.

THE SURRENDER

34º FESTIVAL DE LOGROÑO - NOVEMBER 2013

La autora, la actriz y la directora TOMA BENTLEY nos lleva a las memorias íntimas de George Wallace, el ex gobernador demócrata de Alabama que luchó por los derechos civiles. Un documental que muestra la historia de una vida que ha cambiado con el tiempo. Una fotografía que muestra la memoria de la actriz que vive hoy en Nueva York. Una obra que ha sido recibida con numerosos elogios.

«Siempre pensé que este trabajo podría ser algo fútil como obra de teatro. Pero también sabía que había falta una actriz con una pasión poco común, talento y gran valor para hacerlo posible, para hacerlo funcionar: Isabelle Stoffel es esa actriz.»

TOMA BENTLEY

FICHA TÉCNICA

DIRECCIÓN:

SIGFRIDO MONLEÓN

ACTRIZ Y AUTORA:

ISABELLE STOFFEL

PRODUCCIÓN:

DAVID S. RICONDO

COREOGRAFÍA:

ALAIN BANÉE

LUMIÈRE:

ALICIA BLAS

VESTUARIO:

CRISTINA RODRIGUEZ

Una producción del
CENTRO DRAMÁTICO NACIONAL Y
TRASPASADA

Con el apoyo de la Fundación de las Artes y la Cultura de la Comunidad de Madrid

www.surrender.com

THE SURRENDER

LA NUEVA ESPAÑA - NOVEMBER 2013

Crítica / Teatro

Mística profunda



Saúl FERNÁNDEZ

«La rendición»

Comedia de Tony Bentley con dramaturgia de Isabelle Stoffel, dirigida por Sigfrid Monleón e interpretada por Isabelle Stoffel.
Sala Club del Niemeyer, el sábado.

Toni Bentley es una mística. Como San Juan de la Cruz: «Oh llama de amor viva». El santo castellano escribió en pleno siglo XVI. La australiana es de esta misma centuria. La versión en castellano de «La rendición», sus «casimemorias» eróticas, es de 2007. La editó Tusquets en la legendaria colección «La Sonrisa Vertical», aquella del premio erótico preclaro, la que dirigía Luis García Berlanga. La actriz suizoalemana Isabelle Stoffel es la responsable de la versión dramática del relato de Bentley. La estrenó en Madrid, en la sala Microteatro por dinero, y desde hace unos meses forma parte del catálogo del Centro Dramático Nacional. Stoffel es la autora de la versión y su única intérprete. El club del Niemeyer acogió el sábado pasado una representación de la comedia. Una sala llena, espectadores apretados.

Stoffel es una actriz de carácter. Bentley, sin embargo, no es una escritora de carácter. En «La rendición» cuenta su particular búsqueda de Dios. Una búsqueda en las pequeñas cosas. Desde niña. Una niña educada en la ausencia de Dios, o sea, una atea. Y ya está. Bueno, no está: busca a Dios en la carne, en compañía de un amante que la sodomiza y del que termina enamorada. Y celo-



RICARDO SOLÍS

Isabelle Stoffel, durante la representación de «La rendición» en el Niemeyer.

sa. Y celosa. Y celosa. El amante es un desprendido y un desarraigado. Y eso no le termina de gustar a Bentley. Y lo señala y lo vuelve a señalar. Y sus «memorias» entonces ya no son «memorias», sino el aullido de una cornuda. Una cornuda mística, pero cornuda a fin de cuentas. «La rendición» bien podría haber sido el relato de un camino de perfección si no se hubiera quedado en un cuento de amor-pasión con sodomía de fondo. Y es una lástima.

Stoffel defiende el texto –de la que ella misma es corresponsable– y lo hace como una choferesa en una montaña rusa. Cuando Stoffel es grande, es muy grande... Y es grande verbalizando las escenas de cama, en la penumbra... palabras pronunciadas con acento centroeuropéo. Un monólogo enorme, una interpretación enorme... una sola actriz, un espectáculo. Y una admiración infinita hacia el trabajo gigante. La versión corre por dos ríos paralelos: el de la intimidad y el que rompe la cuarta pared. En este río se

ahoga la actriz. Y también los espectadores: gafas, transparencias, usos y abusos de la sodomía... Soy la señorita Rottenmeier. El otro río, el de la intimidad, es extraordinario. Y el epílogo en el que desembocan los dos ríos (profundísimo) es una fosa en la que nada la nada. Morenita incluida.

La escenografía son muebles construidos a base de libros. Y no deja de tener encanto. Muebles con ficciones para una gran ficción. Stoffel le da aliento a una mujer que cuenta sus cosas con el deseo de amedrentar. Y cuando se ríe de sí misma atrapa a los espectadores. Y lo hace ella sola. Con Monleón guiándola sobre una escena a media luz que se oscurece en los momentos más profundos. Y lo que empezó siendo mística se queda en paraíso pedestre. «Mira que el amor es fuerte; / Vida no me seas molesta, / Mira que sólo te resta, / Para gunarte, perderte; / Venga ya la dulce muerte, / El morir venga ligero / Que muero porque no muero». Ya lo dijo Santa Teresa de Jesús.

THE SURRENDER

EN ESCENA HOY - OCTOBER 2013

eNescenaHOY.com.ar

La rendición: reflexión sobre el sexo anal



Maipo Kabaret – Esmeralda 443 (4322-4882) de martes a domingos 19hs –
Localidades \$180 y \$120. Hasta el 3 de noviembre

No es común que el teatro hable del sexo anal o, al menos, no es común que lo haga con buen gusto y poesía. El logro del texto basado en las memorias de **Toni Bentley** es que puede abordar un tema poco explorado manteniendo su condición de hecho artístico. Es decir, una obra de teatro con lenguaje claro y llano, sin tontos eufemismos pero que no cae en un sólo chiste fácil o comentario burdo. Una vivencia muy personal, contada desde un lugar muy bonito: la intimidad sin falsos pudores ni ensayados purritos.

Pero no todo es sexo anal en la obra. La búsqueda de Dios (sí, Dios), las distintas formas del amor, el placer de vencer un dolor (sea producto de un duro entrenamiento o de una primera práctica sexual), la rendición ante el deseo y ante el deseo del otro son los tópicos que la actriz **Isabelle Stoffel** (también responsable de la adaptación del texto de Bentley) va desplegando hasta llegar a ese momento en que, a través del sexo, logra el éxtasis que la hace enormemente feliz.

La rendición no es una obra vulgar, al contrario, el director Sigfrid Monleón ha hecho una puesta exquisita, bella como la actriz protagonista y con una elogiable iluminación de Pilar Velazco.

Esta obra, estrenada el año pasado en el off madrileño, nos pone de frente a un relato sumamente íntimo y el espectador tiene que estar preparado para esa intimidad. Muchas veces es más fácil escuchar el sufrimiento atroz que el festivo placer. Una experiencia que se puede disfrutar o padecer, va en gustos.

Martín Fernández Tojo

THE SURRENDER

BUENOS AIRES HERALD - OCTOBER 5, 2013

12

Buenos Aires Herald
Wednesday, October 5, 2013

ARTS & MEDIA

Good sex may not be essential but it does help

Is it really lust or existential angst that drive people into each other's arms without a second thought?

BY JUAN CARLOS FORTINA
PHOTO BY ANDREW

THEATREGOERS' CHOICE

LA RENDICION. Based on Tony Bentley's 2004 novel *The Surrender, An Erotic Memoir*, *La rendición* is an oddly striking piece about a dancer who, after being introduced to a certain sexual practice, derives extreme pleasure and even existential answers from sodomy.

The specific practice, of course, is an excuse to reflect on and discuss other issues, such as gender identity and society's moral constraints.

Fist staged in a Madrid fringe theatre, *La rendición* proved so successful that it made the transition to the main auditorium of the Centro Dramático Nacional. Actress Isabelle Stoffel shines as an uninhibited woman who reveals her intimate fantasies and desires and the wish to experience everything life has to offer. Silván Monleón directs.

Where & When. At Maipo Kabaret, Esmeralda 443, Tel: 4322-4882 / 4823. Tuesday to Saturday at 8pm, Sundays at 7pm. Tickets \$80.



Isabelle Stoffel stars in *La rendición*.



Cecilia Roth and Dario Grandinetti in *Una relación pornográfica*.

Photo courtesy PROGRESO

was also associated with furtive love affairs, loneliness, fleeting friendships and connections, and the impossibility of making a long-lasting bond.

Alas Man... stars Gaby Fernández and Eugenia Alonso, who bring the club back to life for new audiences to ponder the quandaries of lives lived on the edge. Juan Parodi directs.

Where & When. At Chacarerman, Nicaragua 3565. Tel: 4775-9610, 4774-3712. Fridays and Saturdays

Undressing the impersonality of his characters' universe, they have no name: simply Her and Him. They meet in a bar. She proposes to have sex at the hotel across the street.

It's fun. They do it all over again, as a ritual. They feel the need to know more about one another, but hold it back.

After some time, they both muster the courage to tell the truth about one another, whether they're

term: boy meets girl, they strike it up and decide to have sex. After intercourse, they discover that they are "glued" to one another, and there is nothing physicians can do to bring them apart.

Hernández and Santiago Otero Baños.

Where & When. At El extranjero, Valentín Gómez 3378. Tel: 4862-

THE SURRENDER

MAGAZINE VEINTITRÉS - OCTOBER 2013

SOCIEDAD

HISTORIA CULTURAL DE LA SODOMÍA

Ese oscuro objeto de deseo

El término nació por una equivocación bíblica y aún hoy la práctica está prohibida en casi medio mundo. Un éxito teatral que llega a la Argentina pone la cuestión del lado del placer. Tabúes, prejuicios y realidad, de los cantos de hinchadas a la cumbia villera.

Por Florencia Guerrero / fguerrero@veintitres.com



ESCENA. Isabel Stoffel en *La rendición*.

THE SURRENDER

MAGAZINE VEINTITRÉS - OCTOBER 2013-

En 1972, *Último tango en París* llegaba al cine, con destino de romper varios prejuicios. Explosiva de erotismo, pasó a la historia por la memorable escena en que Marlon Brando sodomiza, mantece masticante, a la bella María Schneider. En aquel momento, la sociedad de la educación y las buenas costumbres mundial estalló en furia por el "exabrupto". Varias décadas después, el best-seller *La rendición* apuesta a lo mismo. El libro, deviendo en obra teatral que ahora llega a la Argentina, trata sobre la historia real de la bailarina clásica Toni Bentley, que encuentra en la sodomía un placer infinito y descubre que ya no quiere hacer otra cosa más que eso. Pero no todo es perfecto: entre escena y escena, la protagonista pone en cuestionamiento si aquella práctica no es una enfermedad. Pecadora o no, desde entonces acepta ser sometida a otro tipo de experiencias sexuales. "No hay más alternativa que la rendición, soy suya por completo, en cuerpo, alma y culo. Goza de mi libertad", exclama Isabelle Stoffel, la actriz que interpreta a Bentley; en España, la obra reabrió una vieja polémica.

"Históricamente, el sexo anal se consideró como contra natura, ya que por tradición religiosa sólo se consideraba 'natural' aquello que se hacia con fines reproductivos. En el mundo occidental judío cristiano todo lo que no estaba dentro de los cánones establecidos era visto como obsceno", explica León Gindin, autor de *La gran sexualidad de la mujer*, editado en 2005 por Norma. El libro explica que en el continente americano, no hace muchos años, las jóvenes usaban esta práctica con el fin de preservar la virginidad y evitar embarazos indeseados.

Tal vez el primero en imaginarlo, el Marqués de Sade dio vía libre a sus pulsiones en *Los 120 días de Sodoma*. Allí El Obispo, un hombre flaco y de aspecto desgarbado, engendra a un apasionado de la sodomía. Varios años después, la antropóloga Margaret Mead analizó la cuestión cultural que operaba en sociedades de Nueva Guinea, donde el sexo anal representaba un acto obligatorio como parte de los ritos de la pubertad, porque se creía que los jóvenes no crecerían como es debido si no recibían el semen de hombres de más edad.

"Aún hoy la sodomía está usualmente vinculada a cuestiones negativas. Los pacientes suelen consultar sobre riesgos, problemas o inconvenientes que podría ocasionar el practicarlo. Es un error plantearlo de esa manera: es una práctica que, bien realizada, puede generar placer a los dos integrantes de la pareja", aporta el sexólogo Adrián Sapetti. La actualidad lo demuestra: la historia intentó ve-



METAFORA. Del sometimiento en los vestuarios de tribuna, según el sexólogo Alfonso.

**EN ALGUNAS SOCIEDADES DE
NUEVA GUINEA EL SEXO ANAL ERA
PARTE DE LOS RITOS DE LA
PUBERTAD: SE CREÍA QUE LOS
JÓVENES NO CRECERÍAN COMO ES
DEBIDO SI NO RECIBÍAN EL SEMEN
DE HOMBRES DE MÁS EDAD.**



ICONO. Brando, Schneider y la mantequilla, en la prohibida *último tango* en París.

larlo, pero raspando un poco en la superficie aparece lo evidente: el sexo anal emerge en diferentes etapas significativas en la historia de la humanidad.

Uno de los pioneros en estudios de las relaciones sexuales anales entre hombres y mujeres fue el sexólogo Alfred Kinsey, que ya en 1948 reconoció el potencial erótico del área anal basado en la alta concentración de terminales nerviosas próximas a los órganos sexuales y la interconexión con otros músculos de la pelvis. "Hoy se sabe que en el mundo heterosexual occidental, aproximadamente el 40 por ciento de las parejas ha practicado la sodomía y que en más del 20 por ciento es una práctica frecuente. En la comunidad gay, el porcentaje se eleva al 50 por ciento", agrega Gindin.

"La pareja heterosexual lo practican pero no lo admiten", explica Bentley. "Creo que la naturaleza del tabú que pesa sobre la sodomía se basa en la vergüenza. El ano es un punto de nuestro cuerpo y desde la niñez se nos acostumbra a verlo como algo sucio, que debe mantenerse en privado". Efectivamente, la persistencia de la prohibición cultural a lo largo de los siglos extendió la idea de la calidad de "antinatural" del coito anal. Contra eso, la verdad evidente: el sexo anal existe casi desde que el mundo es mundo.

Ya en los primeros cronistas en los tiempos de la colonia pretendieron desenmascarar la supuesta sexualidad infame de los pobladores americanos. El cronista oficial de Indias, Gonzalo Fernández de Oviedo, escribió en 1552: "Porque, en la verdad, según afirman todos los que saben estas indias (o parte de ellas), en ninguna provincia de las islas o de la Tierra firme, de las que los cristianos han visto hasta ahora, han faltado ni faltan algunos sodomitas, además de ser todos idólatras, con otros muchos vicios, y tan feos, que muchos de ellos, por su torpeza e fealdad, no se podrían escuchar sin mucho asco y vergüenza, ni yo los podría escribir por su mucho número e suciedad". Una infamia, entre tantas otras, que sirvió para consolidar aquella cruzada de cultura y civilidad que escondía la verdadera intención de saquear todo a su paso.

Sí hasta aquí la información desperta polémica, que decir del origen bíblico del término sodomía. "Todo comienza con un error de interpretación de la historia de Sodoma y Gomorra, en el que se identifica el pecado de la primera ciudad con el sexo anal, aunque si uno lee atentamente, Dios castiga a Sodoma por la falta de hospitalidad de sus ciudadanos. Quién comete el error documental fue San Agustín, y nadie nunca modificó esa acepción porque en el fondo se pretende el control moral de los fieles, dominando su intimidad a través de la culpa", analiza el teólogo Adrián Vitali. Gracias a ese manejo en que se susten-

THE SURRENDER

MAGAZINE VEINTITRÉS - OCTOBER 2013-

SOCIEDAD



PIONERO. Sade creó en Los 120 días de Sodoma a un personaje apasionado por la sodomía.

taron las leyes que identificaron el sexo anal con una herejía castigada con la muerte. "Si un hombre sodomiza a su compañero y se le prueban los cargos y se le encuentra culpable, le sodomizarán a él y le convertirán en eunoco", demandaba la primera ley contra la sodomía dictada en el siglo XII a.C. en el imperio asirio medio. Aunque parecía absurdo, en la actualidad 73 países distribuidos en África, Asia y Oceanía prohíben el sexo anal. Y no es todo, el abanico de prejuicios y discriminación incluye un dato más jugoso: en países como Chile y Estados Unidos la edad establecida para el consentimiento legal en una relación homosexual es más alta que para una heterosexual. "Para la dominación cultural resultó muy importante el tema de la vergüenza. A las mujeres nos dicen desde pequeñas que el sexo es por la vagina, cuando tenemos tres posibles formas de penetración y además el recto y la boca están conectados", cuestiona Bentley, atea confesa y militante contra el oscurantismo erótico que hasta se da el lujo de colar sus interpretaciones en la

mente masculino donde lo más valioso es ser el más macho; ese es el terreno de disputa en el que la relación anal es vista como entre vencedores y vencidos". Lo cual, en términos maradonianos, se simplificaría en "la tenés dentro". Sin atibos de felicidad, claro está. Pero la cultura popular también puede ver la luz, y el mismo origen de aquella acepción peyorativa acuña pequeños espacios en los que la resignificación de los términos, y principalmente las prácticas, no padecen el estigma de apocalípticas. "Notamos que dentro de las expresiones actuales, la cumbia villera es una de las que abre un panorama diferente", destaca Alabarces. Cuando se tematiza el sexo anal heterosexual parecería tener una lectura en la que se iguala la posición de la mujer. Es un fenómeno nuevo y comienza a mostrar que ellas también son legítimamente sujetos de placer". Bandas como La Pura o Supermerk2, con el hit "Pelito con pelito", lo confirman.

"EN EL MUNDO HETEROSEXUAL OCCIDENTAL, EL 40 POR CIENTO DE LAS PAREJAS HA PRACTICADO LA SODOMÍA Y EN MÁS DEL 20 POR CIENTO ES UNA PRÁCTICA FRECUENTE", DICE EL SEXÓLOGO GINDIN.



EXTREMOS. San Agustín acuñó el término "sodomía". La cumbia que le carta al placer mutuo.



"Siempre que se respeten las medidas de cuidado e higiene, la sodomía no debería causar preocupación alguna. Llegó la hora de sincerarnos y vivir el sexo con verdadera libertad, no con la que acostumbramos predicar y no practicar", arremete Sapetti sobre aquel verdadero hallazgo del paisaje erótico humano recreado entre otros por Brando y Schneider, quienes varios años después confesó que aquella escena no figuraba en el guion hasta que fue sugerida por el actor norteamericano. Cierta es que desde aquel momento, los tabúes culturales operaron históricamente definiendo aquello que se hace pero nunca se dice, porque dios manda. Por si quedan dudas, Bentley suspira en *La rendición*: "Entrad por la salida, les espera el paraíso". A buen entendedor... •

cultura popular actual.

Según el sociólogo Pablo Alabarces, autor de *Cuestión de pelotas. Fútbol, deporte, sociedad, cultura*, "en los cantitos de la cancha donde unos piden a otros 'Entregá el marrón', lo que se produce es la metáfora del sometimiento. En esta ética del aguante las relaciones sociales del fútbol se sintetizan en un mundo cerrada-

OPINIÓN

ROMPER LAS BARRERAS DEL PREJUICIO

Por Isabelle Stoffel

Actriz, protagonista *La rendición*, hasta el 3 de noviembre en el Teatro Maipo

Un amigo me sugirió que leyera *La rendición* y al hacerlo encontré la voz honesta de una mujer que cuenta sus experiencias más íntimas. Toni Bentley tiene un don de autoobservación muy irónico y se mete en un tema del que socialmente no se habla. Lo noto en el nerviosismo de los espectadores, por ejemplo algunos necesitan desahogarse y lo hacen soltando una carcajada.

A primera impresión creo que muchos esconden su vida sexual en el sótano, bajo los avatares de la vida cotidiana, lo cual termina siendo un error. Así que lo mío no es una reivindicación de la sodomía porque también profundo sobre otros temas: me interesa lograr que la gente reflexione sobre la importancia de la sexualidad y sobre por qué la sodomía llegó a nosotros como un tabú. Porque finalmente, el sexo es un motor de la vida, aunque nos resulta difícil ponerle palabras al poder que transmite.

Para interpretar hoy que experimentar y visto me pone en un sitio interesante. Es casi la excusa para saber de qué voy a hablar. Una vez que estoy en escena, el objetivo se cumple si genero en los que mejan una sacudida física. Espero poder romper las barreras de prejuicio existentes en todo el mundo. La sexualidad plena bien vista comienza en el autoconocimiento.



THE SURRENDER

CLARÍN (BUENOS AIRES) - OCTOBER 2013

Espectáculos 67

TEATRO "La rendición"

Deseo sexual desesperado

► La suiza Isabelle Stoffel presenta esta controvertida obra sobre la sadomancia, no como dolor, sino como placer.

Sandra Commissie
s.commissie@clarin.com

"Es difícil poner en palabras el placer sexual y ella lo hace maravillosamente", dice la actriz Isabelle Stoffel sobre el texto *La rendición*, de la escritora Toni Bentley. Tan fascinada quedó con las memorias eróticas de Bentley, que Stoffel realizó su adaptación teatral. La obra tuvo enorme repercusión de público y crítica en Inglaterra y luego en el Festival Internacional de Edimburgo. Ahora, la trae a Buenos Aires.

Stoffel nació en Suiza, pero vive desde hace ocho años en España (habla perfecto español con un sonido que mezcla suavemente lo castizo con su alemán natal), donde desarrolla la mayor parte de su carrera en cine y teatro. Con esta obra, polémica y provocadora, se ganó a un amplio espectro de público. El texto relata la experiencia de Bentley, una ex bailarina (nacida en Australia y criada entre Inglaterra y los Estados Unidos) cuando describe el placer sexual en la extrema sumisión. Y cómo se obsesionó con su práctica y con el hombre que la inició en ella.

"Me encantó el libro y me identifiqué inmediatamente con ella, más allá de lo sexual. Ella es una mujer que tiene una relación muy particular con su cuerpo. Su afán perfeccionista, heredado de su formación como bailarina, la acostumbró a mediar el dolor y la estafa. Es alguien que creó profundamente en la experiencia física y, en ese sentido, conecta con lo más sagrado de la sexualidad", dice Isabelle.

Las memorias de Bentley fueron catalogadas como "el mejor himno a los placeres trascendentales de la sadomancia, desde el Marqués de Sade; pero desde el punto de vista femenino". Incluso en ese

mundo, sola y desde un escenario, fue el gran desafío que se propuso Stoffel. "Ella muestra que en la sexualidad es donde uno aprende a rendirse ante el otro, a no controlar nada, a confiar y soltar". Y todo lo hace, según la actriz, desde un vuelo filosófico y poético, dicho con mucha naturalidad, en un tú a tú con el público.

"Uno de los puntos más interesantes de la obra es que el tema de la sadomancia, que siempre aparece asociada a la violencia contra la mujer, en este caso, en cambio, está asociada con el placer. Es algo que ella eligió y en esa elección es donde le da el poder al otro. Su manera de no enojarce es escribirlo. No es fácil hablar de estos temas, pero el poder es está en los detalles. Y ahí es donde aparece la

+INFORMACIÓN

"La rendición"

Estrena el viernes y estará en escena hasta el 5 de noviembre en el Maipo Kabaret, Lamerinde 443. Funciones: martes a sábados a las 20; domingos, a las 19.

capacidad de poseer conciencia".

Stoffel parece la actriz más indicada para encarnar en escena este monólogo sobre un deseo sexual desesperado. Lo anticonvencional del texto tiene que mucho que ver con su personalidad fuera de todo medie. Nacida en Suiza, donde que empero a estudiar actuación, lo que más le llamaba la atención era el cine español y latinoamericano. Y el destino la llevó a trabajar a España, donde se quedó a vivir. Poliglota, tradujo al inglés esta obra, creó en castellano, para presentarla en el festival teatral de Edimburgo.

Y ahora cumple el sueño de traerla a Buenos Aires. "Siempre quise venir acá a conocer y a hacer teatro. Estoy feliz de llegar con esta obra". ■



Comprometida Stoffel fue quien tradujo la obra de Bentley. /Foto: Lucía Gómez

THE SURRENDER

DIARIO POPULAR (BUENOS AIRES) - OCTOBER 2013

Diario Popular | Buenos Aires, miércoles 2 de octubre de 2013

TEATRO

EL CAMARIN

→ HERNAN RIZZONE

La Rendición en el Maipo



Una particular propuesta se llevará a cabo desde el jueves con la puesta "La rendición" con la actuación de la actriz suiza Isabelle Stoffel que se exhibirá de martes a sábados a las 20 y domingos a las 19 en el Maipo Kabaret (Esmeralda 443). La adaptación teatral de las arriesgadas y controvertidas memorias de Toni Bentley cuenta la historia de una bailarina que encuentra un placer nuevo en el campo sexual. Justamente la protagonista narró en

primera persona sus sensaciones "Se muestra a una bailarina que supo bailar durante una década en el New York City Ballet es decir alguien con una formación rígida y que conoce cada músculo de su cuerpo. Ella busca una trascendencia física en el escenario y se trata de alguien atea. En su sexualidad encontró otras cosas y con un amante la sorprende con muchos cambios en su sexualidad y ambos fueron amantes nada más. De esa forma ella mantiene el deseo sexual muy alto por tres años. El poder del hombre sobre esa mujer es increíble. Así de esa historia lleva un diario íntimo de esas vivencias". En otro pasaje del reportaje Isabelle explicó cómo supone que los espectadores recibirán la pieza "Entiendo que lo tomarán muy bien y no puedo decirte las razones más bien es un pensamiento". Ante la consulta sobre ¿Dónde está la fuerza de la obra? Stoffel destacó "En el texto está la potencia de la puesta en escena. Nunca es mi intención provocar".

THE SURRENDER

THE STAGE - AUGUST 2013

THE STAGE

The Surrender

Gilded Balloon Teviot
August 2-26
Author: Toni Bentley (adapted by Isabelle Stoffel)
Director: Sigfrid Monleon
Producer: Spanish National Theatre (Centro Dramático Nacional), Traspasada, Jim Haynes
Cast: Isabelle Stoffel
Running time: 1hr 5mins

An eye-wateringly sexy show which goes into a lot of detail (think scientific diagrams) about the ins and outs of anal sex isn't one you would expect to be staged at 1.30pm. But the fact that it's barely lunchtime doesn't stop Isabelle Stoffel from really giving *The Surrender* her all.

The solo drama is based on Toni Bentley's best-selling erotic memoir of the same name, a book so graphic it would make fans of *Fifty Shades Of Grey* blush. Swiss actor Stoffel, who adapted the play, is so convincing when she excitedly explains how her search for religion instead led her to worship being sodomised that it is hard to believe she is recounting someone else's memories.

The script is funny and shockingly honest – this is definitely not a show for the faint-hearted. Acclaimed Spanish film director Sigfrid Monleon's staging is sensitive, yet effective, and helps explain how *The Surrender* enjoyed a sell-out run at the Spanish National Theatre.

Lauren Paxman

THE SURRENDER

WHAT'S ON STAGE - AUGUST 2013

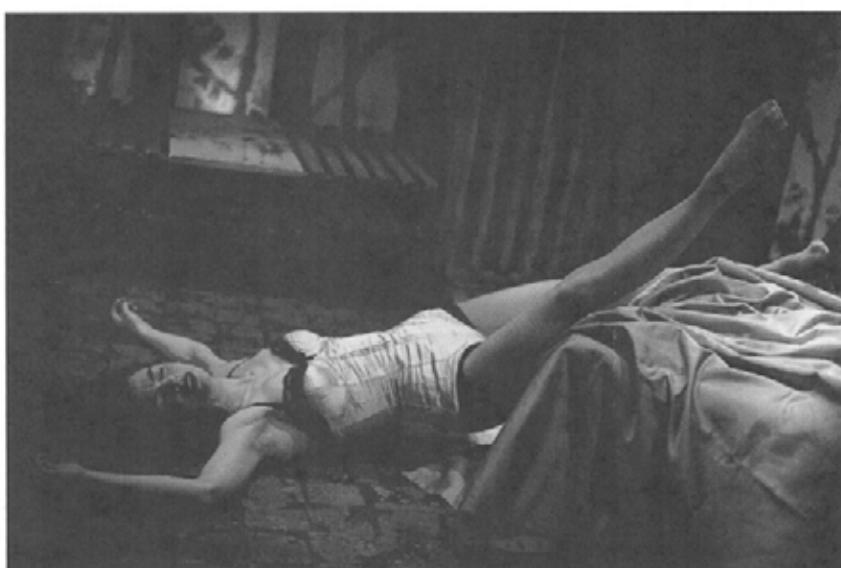
The Surrender (Edinburgh Fringe)

This show, which transfers to the Gilded Balloon following a sold-out run at the National Theatre of Spain, is beguiling and seductive

By Michael Coveney • 7 Aug 2013 • Scotland

WOS Rating:

Reader Reviews: Be the first to review this show



Here's a sexy and unheralded treat on the Fringe: a genuinely erotic memoir of a ballet dancer who's discovered the joys of unorthodox sex and lived her submissive tendencies to the glorious full.

The show, performed by the Swiss actress Isabelle Stoffel in a succession of silks and lingerie, comes from the Spanish National Theatre and this, its English-speaking premiere, is co-produced by the founding father and ageless spirit of the Fringe, Jim Haynes.

Stoffel - who resembles a pouting, delicious young Leslie Caron - clearly identifies with the pleasures she describes, which gives the performance an authentic charge and frisson, to put it mildly.

She exchanges the fetishism of her ballet pumps for the sharp stab of stilettos; the tedium of married life for the masseur's probing touch and the invitation of a brawny stage-hand to sit on his face.

A serious play about sex is a rarity, and Kenneth Tynan, who came a voyeuristic cropper with *Oh! Calcutta!* ("Oh, quel cul t'as"), would surely have applauded this beguiling and seductive adaptation of New York ballerina Toni Bentley's book, directed by Spanish movie mogul Sigfrid Monleón.

Not least among its joyous assertions is that sexual liberation lies in enthusiastic submission. You might not agree, but the point is made passionately and convincingly. Sex is usually about domination and possession, and dancers know best how the highest ecstasy is achieved by crashing through the pain barrier.

THE SURRENDER

THE LIST - AUGUST 2013

The Surrender *****

BDSM ballet with humour and depth

Source: The List

Date: 7 August 2013

Written by: Gareth K Vile

comments +



While its subject matter might be on the more risqué side of the Fringe, *The Surrender* is far from mere titillation, and is bold and direct from its first words. The story of a former ballerina who finds liberation in sexual extremity, it comes fresh from a sold-out run at Spain's National Theatre, and its sexual premise unfolds into a story of self-discovery.

Adapted from [Toni Bentley](#)'s memoir, *The Surrender* exposes the heroine's needs and presents them as part of her journey to find both satisfaction and God. She is unapologetic about her submissive desires – only rarely do her descriptions appeal to the erotic – but accepts them as part of her life. Pleasure is presented as the greatest good, intimate and generous: the glamour of many other sexual memoirs is replaced with serious thoughts on God's absence and sexual politics. The production has the atmosphere of a sensual ritual.

[Isabelle Stoffel](#) captures the sensuality and intensity of the memoir, and the tone of acceptance is enhanced by her determination. Less spectacular than the synopsis suggests, *The Surrender* is a solid, honest confessional.

Gilded Balloon, 622 6552, until 26 Aug, 1.30pm, £12–£14 (£10–£12).

THE SURRENDER

THE HERALD (FRONT PAGE) - AUGUST 2013

SCOTLAND'S BEST QUALITY NEWSPAPER. HERALDSCOTLAND.COM

The Herald



FRINGE STARTS WITH A BANG

Isabelle Stoffel stars in a firecracker of a show
FESTIVAL COVERAGE - ARTS PAGES 16 TO 18

231ST YEAR NO. 164

MONDAY AUGUST 5, 2013

THE SURRENDER

THE HERALD - AUGUST 2013

Putting the flesh on a memoir of excess



NEIL COOPER
Fringe Theatre

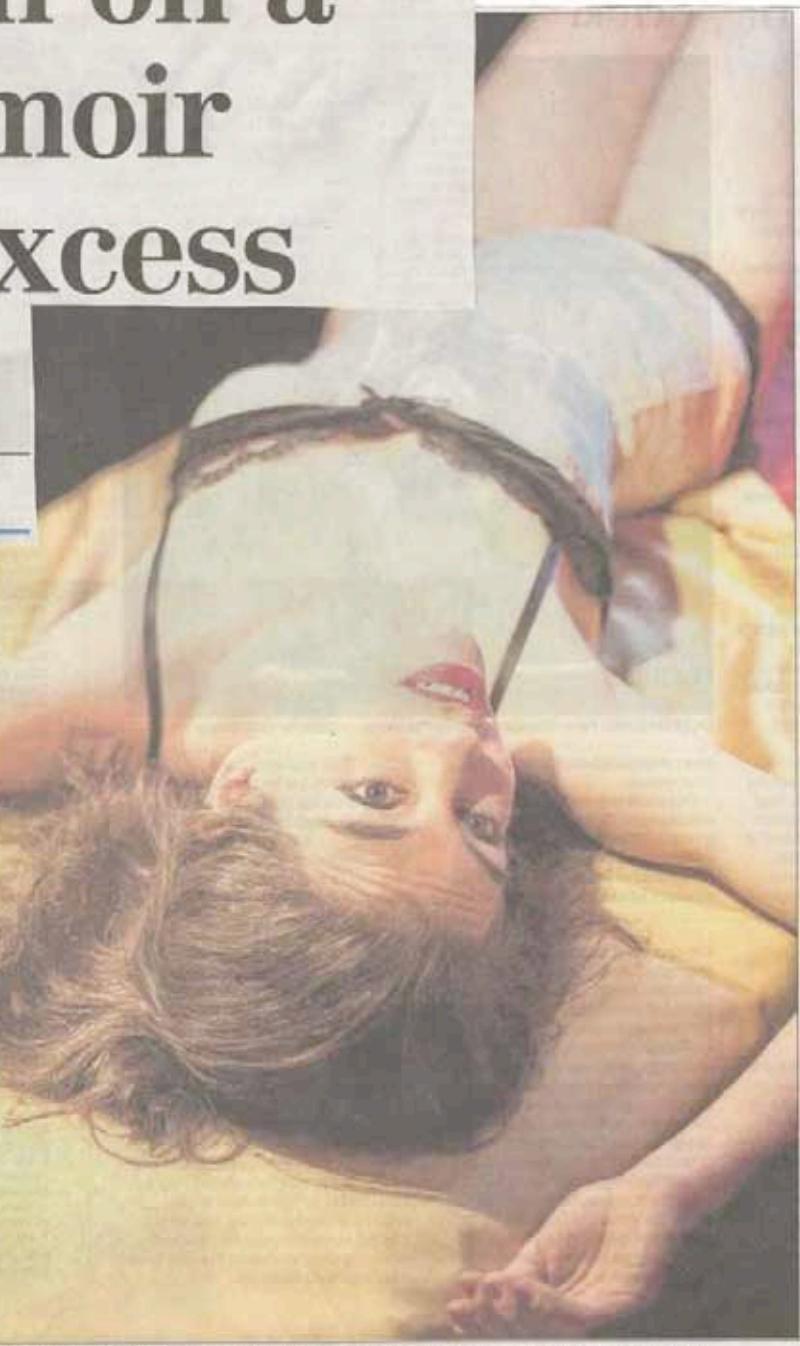
If the Edinburgh Festival Fringe must start with a bang, there are few more graphic ways of doing it than with Spanish actress Isabelle Stoffel's solo adaptation of Toni Bentley's singular sexual memoir, **THE SURRENDER**. In both the book and the play, Bentley is a woman in search of spiritual enlightenment who finds it through the physical extremes of sex.

While such libertine excesses aren't anything which the likes of the Marquis de Sade's works didn't fantasise about a couple of centuries back, the fact that Bentley made it flesh gives her story an extra edge.

Bentley's words lean towards the sort of counter-cultural confessional of the 1960s, in Stoffel's hands, and indeed every other part of her body, it's not nearly as po-faced as it could be. Stoffel's delivery is laced with an apposite sense of levity.

She either cavorts on a bed or behind a screen, places candles on a wooden shrine or else listens to her own audio diary of each liaison on a Dictaphone that plays one of her meticulously filed cassette tapes.

As her character falls prey to jealousy and emotional self-destruction, the fact that she knows when to walk away suggests that she is in control in a handsomely realised if curiously old-fashioned sounding journey.



BEDROOM CAVORTING: But Isabelle Stoffel's reading of *The Surrender* is laced with a sense of levity.

An old-fashioned tale of a woman seeking enlightenment through sexual extremes is handsomely realised

THE SURRENDER

EL PAÍS - AUGUST 2013

EL PAÍS

IN ENGLISH

CULTURE

Anal sex and other beliefs

Isabelle Stoffel takes her hit monologue 'The Surrender' from Madrid to Edinburgh

JESÚS RUIZ MANTILLA | 8 AGO 2013 - 15:58 CET



Isabelle Stoffel in Madrid / LUIS SEVILLANO (EL PAÍS)

Anal sex created God, one could say after watching Isabelle Stoffel's monologue, *The Surrender*.

"I was brought up as an atheist," she confesses. "I came to know God through my experience, allowing myself to be fucked in the ass, one time after the other, and then again. I learn slowly, and I am voraciously hedonistic."

The Swiss actress's success has taken her from the Madrid fringe to the stage of the National Drama Center and now to the massive showcase of theater that is the annual Edinburgh festival, where she distributed 8,000 condoms on the streets to encourage people to come to see the show.

According to Stoffel, *The Surrender* is nothing less than a passionate commentary on the power of certain practices, which are "still enclosed by big taboos."

She places the revelation of anal penetration somewhere between the physical and the mystical, defending it in this production based on her adaptation - with stage direction by Sigfrid Monleón - of the memoirs of New Yorker Toni Bentley, which are written in the style of a confused, spontaneous and crystal-clear confession.

Stoffel first adapted it into Spanish and then into English (very faithful to the original) and German, her mother tongue - an actress in three languages.

When she performs it in Spanish, she astonishes with the her perfect production of the lisping sounds. Not very customary, because hardly five percent of Spanish speakers use it in their daily life. But what it demonstrates is the Swiss-watch-like ability she has for creating theater. "I cannot go above the words if I later want to be able to get them out lightly and naturally."

But as well as Spartan concentration, listening to the phrases in *The Surrender* requires a carefree acceptance to enter uninhibitedly into what the text brings up.

"In the backside the truth always comes to light," says Stoffel without ruffling a hair, slipping along the stage like a divine cat in rubber and velvet. "A cock in the ass is like the needle on a lie detector. The ass cannot lie: if you lie, it hurts..." On the other hand, one first ought to protect oneself from lies using a merely physical means. "The pussy is conceived to trick men with its enticing waters, its predisposition to open and its angry owners."

This is all on the stage, because drinking a coffee at mid-morning one day in Madrid, the actress keeps the rudeness in check. But not the profundity: "Sex is one of life's driving forces, but I find it tremendously difficult to put into words the power that it transmits. It might be as

*In the backside,
the truth always
comes to light"*

THE SURRENDER

serious as death, so if you don't apply some irony, it becomes a boring topic. In *The Surrender* I found that balance."

That is the balance between the transcendent and the light, the unknown and common sense, rebellion and resignation that the piece emits. But as well as a sense of humor, to say what Stoffel says on stage requires guts for an actress who landed in Spain eight years ago and hasn't stopped working in both film and theater since.

There's a tradition that revolves around the search for transcendence through the physical. "Bentley trusts in that as her path to perfection, the one of Saint Teresa," says the actress, who has named her theater company Traspasada (Transferred). "It is after her - after her from Ávila - not because we wanted to become a real estate agency."

"In sodomy, trust is everything. If you resist, they can do you real damage. But once over that fear, once literally transferred, what great pleasure you find on the other side of conventions!"

I hope to create a physical shock; you need an intimate, elegant character"

"I've learnt a lot from allowing myself to be taken up the ass, but above all one thing: I have learnt to surrender..." And there it is. On the stage, that is. Because just out of bed, with her face washed, she digresses a bit into her personal experiences.

"To perform you have to experience," she says. And she admits she has surrendered to unconditional love at least a couple of times.

She confides that there might be more. Perhaps they might come during the three months that now await her after her pass through Edinburgh, when she is set to visit Barcelona, Buenos Aires and Mexico City.

There she also hopes to trigger that weak smile that sometimes comes across the audience when it hears the confessions, depending on what they are. "For me anal sex is a literary event," she says.

"The first words started to flow when he was deepest inside me. His quill on my paper. His felt-tip on my blotting paper. His comet in my moon. It's funny from where one gets inspiration. Or how one receives a message."

In English, German or Spanish, Stoffel provokes a calm, ironic smile, neither free from perversion nor the purest solid seductive instinct.

"I hope to create a physical shock; you need to create an intimate, elegant character, even though in each breath, in each movement the instincts are shattered. The stage direction of Sigfrid Monleón helped me a lot in that," she says.

Physical movement, emotional movement, transcendental movement, the Aristotelian soul was that: movement. Saint Teresa, in her mystic calm, implores movement, escape, flight; Toni Bentley in her honest transfiguration into a child of those times and with the streets of Manhattan as witnesses - they try to convince us that without the movement and removal of everyday conventions perhaps we will freeze. Stoffel is here with this unusual and daring monologue to do no more and no less than provoke a thaw.

THE SURRENDER

THE GUARDIAN - FEBRUARY 2013

the guardian

Spain's microtheatres provide lifeline for actors as public subsidies dry up

Austerity has led to arts funding halving in three years, but a new can-do attitude has sprung up across the cultural scene

Giles Tremlett in Madrid
The Guardian, Thursday 28 February 2013 17.09 GMT



Microteatro por Dinero (Microtheatre for Money) at the Casa de La Portera – a front room in a Madrid flat. The pop-up theatres have revitalised Spain's drama scene. Photograph: Sergio Enriquez-Nistal

On a rainy night, two dozen people lurk in the doorways of the Chinese rag trade wholesalers that line a narrow street in the centre of Madrid, awaiting the signal that will allow them into one of the Spanish capital's tiniest, and most successful, theatres.

Housed in a ground-floor flat once occupied by the apartment block's doorwoman, the Casa de La Portera is part of a cultural revolution as Spanish theatre, like other arts, finds ways to survive a recession that has seen it sucked dry of what used to be its lifeblood – public subsidies.

Those lucky enough to get one of the 25 tickets on sale are ushered into the front parlour, lined with uncomfortable high-backed dining room chairs that occupy much of the tiny space. The two actors – including Barbara Lennie, recently in Oscar-winning director Pedro Almodóvar's *The Skin I Live In* – performing an adaptation of Tennessee Williams are within arm's reach.

The actor and director José Martret said he founded the theatre to produce a version of Anton Chekhov's *Ivanov* that more conservative theatres did not want. "This time I didn't even give them the opportunity to say 'no,'" he said. It now plays to full houses – even if there are only two dozen people there.

Across town, queues form for the €4-a-show tickets on sale at another miniature theatre, housed in a former butcher's shop, which calls itself Microtheatre for Money. Five tiny spaces, fitting a dozen people, run back-to-back 15-minute experimental shows – with not a subsidy in sight after a group of 21 actors and directors banded together and set up on their own.

"The overall offer is good," said *El País* critic Marcos Ordóñez, who said the shows were good to average. "The only problem is a lack of air-conditioning."

THE SURRENDER

Complex laws governing the running of theatres are circumvented by calling the new spaces "cultural clubs" and selling theatregoers "temporary membership" rather than formal tickets.

The microtheatre scene has already spawned one success that has moved up the theatre chain – a one-woman adaptation of American writer Toni Bentley's erotic memoir, *The Surrender*, has been taken up by the country's National Drama Centre. The play, put together and performed by Madrid-based Swiss actor Isabelle Stoffel, is now on its way to Argentina and Germany and is seeking a space at the Edinburgh fringe.

"I think what they have done is amazing," said Bentley, who was in Madrid recently to see the play based on a book whose explicit subject matter – centred on her experiences with anal sex – meant she once quipped it would only ever make it on to the most 'off' of stages.

With Spain's budget deficit estimated at about 10% of GDP last year, austerity measures have chopped away much of the country's arts funding. Senior cultural administrators, both public and private, report that average budgets have been halved since Spain lurched into the first part of a double-dip recession three years ago, according to a report by Fundación Contemporánea.

Funds for Spanish film-making, which hit €90m (£80m) in 2009 – against just €83m in domestic ticket sales for Spanish films – are falling fast. Last year that sum was €71m, with further cuts on their way.

From theatre to film and documentary-making, Spanish creators are finding new ways to live without state funds – and discovering that it also gives them creative freedom.

"Companies like ours are concentrating on shows that can be moved easily," said Carmen Mayordomo of the Zombie Company, which has embraced microtheatre. "You have to keep costs down and make sure you are doing quality theatre. That is the only way you get more contracts."

Poet Violeta Medina says that, as artists, actors and directors find ways to fund themselves rather than depending on the state, the quality of what they do can suddenly improve.

"It is one thing to complain about the lack of funding, which is true, and quite another to sit back with your arms crossed doing nothing," she said. "There is a change of attitude. The blow to funding is shaking things up, and producing some positive things."

The new can-do attitude extends beyond microtheatre, to crowd-funded documentary films and music such as flamenco star Mayte Martín's latest collection of bolero songs, *Cosas de Dos*.

Medina points also to publishing, where a phenomenon known as "cardboard-publishing" – which spread across Latin America during the last great South American recession – has gained a foothold. The new publishers use recycled cardboard to produce cheap books with handmade covers. Santiago Roncagliolo – a well-known Spanish-based Peruvian writer – is among the first whose works have been published in the new format.

Nobody is getting rich from Madrid's new self-funding cultural scene, but at least actors and others are working. "The money means that we can just get by," said Martret. "And these days that means a lot."

More from the Guardian [What's this?](#)

[Are you middle class?](#) 15 Mar 2013

More from around the web [What's this?](#)

[web](#)

THE SURRENDER

THE NEW YORK REVIEW OF BOOKS - JANUARY 2013

The New York Review of Books

[Current Issue](#)

[NYRblog](#)

[Events](#)

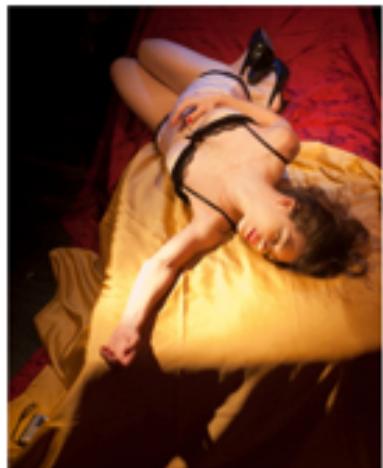
[Print Archive](#)

[Classifieds](#)

[Shop](#)

[◀ RETURN TO EVENTS](#)

'La Rendición'



January 18, 2013 – February 17, 2013

La Rendición is the Centro Dramático Nacional's one-woman stage adaptation of Toni Bentley's memoir, *The Surrender*, a book that Zoe Heller, writing in *The New York Times*, described as "a manifesto for anal sex." The production, well received in previews, stars the bilingual actress [Isabelle Stoffel](#), who has performed with theatre groups from Zurich to Berlin to Rio de Janeiro, and features the first theatre direction from award-winning Spanish filmmaker Sigfrid Monleón, who has been nominated for five Goya's (Spanish Academy Awards).

For more information, please visit [larendicion.com](#).

Category: [Theater](#)

THE SURRENDER

THE GLOBAL EDITION OF THE NEW YORK TIMES - JANUARY 2013

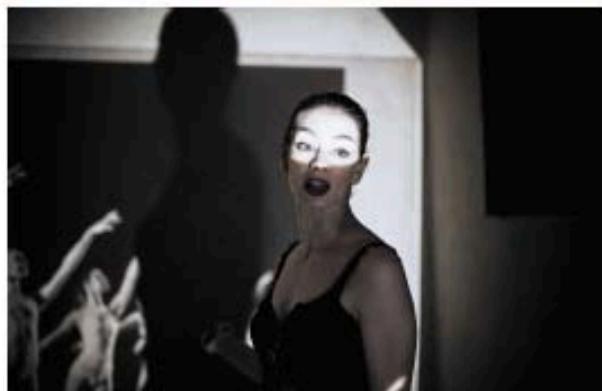
THE GLOBAL EDITION OF THE NEW YORK TIMES

THURSDAY, JANUARY 5, 2012 | 9

Culture



The writer and former ballet dancer Tosi Bentley at the Ritz Hotel in Madrid, above. Right, Isabelle Stoffel, who adapted Ms. Bentley's 2004 book "Surrender," in several scenes from the one-woman play. "I could tell," she said, "that this was just the perfect kind of material for a monologue."



Still pushing the boundaries

MADRID

Dancer's saucy memoir lands where she least expected to see it: A stage

BY RAPHAEL MINDER

In "The Surrender: An Erotic Memoir," Tosi Bentley predicted that, if her book was ever turned into a play, it would probably only reach "Off-Off-Broadway." It might end up being staged "some dark performance space down some little-traveled back alley," she said of a story that follows how she reclaimed her sexual fulfillment.

But in December her 2004 book did reach the stage — here, in what has become one of Madrid's most successful alternative theaters, the Maceteatro por Diner, where it is scheduled to run until Jan. 19.

Ms. Bentley was a dancer. For 10 years she danced with the New York City Ballet, for George Balanchine and others, and in 1983 she published "Winter Season: A Dancer's Journal." She has written other books, but "The Surrender" caused the most fuss. The book was adapted into a one-woman play by Isabelle Stoffel — a Swiss actress who lives and works mostly in Spain — who also performs it. The intimate Microteatro, in a basement, is well suited to "The Surrender": It sits only about 50 people; the set is a candlelit bedroom like the one in which Ms. Bentley spent time with a lover pushing the boundaries of her sexuality. Ms. Stoffel said she had got in touch with Ms. Bentley, who lives in Los Angeles, to seek permission to adapt her book for the stage. "As soon as I started reading it," she said in an interview in the theater's upstairs bar, "I could tell that this was just the perfect kind of material for a monologue." What

attracted her, she added, was not so much its controversial and sexual subject matter but the fact that "a girl felt so incredibly honest."

The language in Ms. Bentley's memoir is explicit and its attention to detail is often as extreme. Ms. Stoffel stuck to the original text, blushing. Ms. Bentley's thoughts and emotions with some of her more down-to-earth and even empirical observations. At one point, for instance, she launches into a lesson in anatomy.

The audience follows her presentation with the help of an overhead projector and slides of the human body, part of the clever set designed by Alain Baime, who has worked with the memoir director Woody Allen and Pedro Almodóvar.

Ms. Stoffel said she chose to deviate slightly from Ms. Bentley's portrayal by adding some naivety to her account of how she managed to recover from a traumatic and failed marriage to find sexual liberation and fulfillment. "It seemed right to add a touch of ingenu-

eness to the character because I didn't want her to come across as self-complacent or arrogant, which would have earned some distance with the audience," Ms. Stoffel said.

Just as adapting a book was a first for Ms. Stoffel, so too was directing a play for the film director Sigrid Mondon, with whom she had worked before, in front of the camera. "It's been an exciting learning process for both of us," Ms. Stoffel said. She hopes to transfer the play to a larger theater here, and to stage it in her native Switzerland and in the United States.

Ms. Bentley, who was in the Microteatro's first run on two consecutive nights, was full of praise for Ms. Stoffel's performance, particularly given the "curious quirk" of having to watch a foreign actress tell her story in Spanish, which Ms. Bentley does not speak. "I most probably didn't get it the way the audience did," she said.

Ms. Bentley's account of submission at

the hands of a lover who goes by the pseudonym A. Men... and makes her discover society — put her in the firing line of the feminist movement. "Some have been accusing me of setting back feminism 100 years, which is absurd," she said.

Instead, she insisted, "I'm not waving a banner of any sort about women. You could just as easily argue that 'The Surrender' is a very strong feminist book, because it strives to tell the truth loud and clear about what's seen as a taboo subject."

Despite the success of "The Surrender," which has sold more than 350,000 copies in 18 countries, Ms. Bentley said that she did not have any plans for more erotic writing. She is returning instead to ballet, the subject that has dominated most of her life and writing, with a book that will focus on "Serenade," the first work Balanchine produced in the United States in 1934.

Ms. Bentley danced for Balanchine at the start of her decade-long career with

the New York City Ballet that was ended by an injury. "I got terrible arthritis in my right hip, the kind of thing that you normally get when you're 75 or 80 rather than a young woman," she said.

"Most of the writing about sex is somewhere between terrible and awful, as can probably also be said about dancing," she said. "Whatever I'm going to be writing about, I don't think I should or will ever stop being personal."

"Serenade" also was the first of Balanchine's ballets that Ms. Bentley learned, making her laud project, which she says she is more than halfway through, "something quite experimental, in terms of writing about a ballet from the inside, in a way that hasn't perhaps been done before."

As the interview came to a close, Ms. Bentley looked taken aback when asked for her age. "I'm probably older than you think," she said, an unexpected reaction from an author who has been so revealing.

THE SURRENDER

GOOD READS - RACHEL KRAMER BUSSEL'S - JULY 2013

I believe in the law of attraction and I'm asking to the universe to send me to Edinburgh Fringe Festival

I had a writing date the other day with my friend [Kim Brittingham](#) and she asked me if I believe in the law of attraction. I think I said yes, but I may have qualified it a little. I definitely said something along the lines of, "Well, I do believe that if you think negatively you attract negativity." I realized that in fact I do believe in the law of attraction, yet I'm also a little afraid of it, because sometimes I'm afraid of what I want, or that I won't be able to handle it if I get it, or that I don't deserve it, or myriad other reasons why I tell myself not to ask for things, not to dream too big in case I fail.

Maybe my issue is not so much the law of attraction so much as my need to cultivate a single-minded devotion to...whatever it is I should right now be devoting myself to. As it is, I do this thing where I spread my energy very thin because I'm afraid to pin it all on one big thing, lest that thing disappear, whether through my fault or someone else's. But I decided today that even though this is my general m.o., I want to change. I want to be a go-getter. I want to push myself to work toward the hard things. I want to be more like the writers I admire every time I read them like [Glennon Doyle Melton](#) and [Justine Musk](#). I don't necessarily know what that one big thing is for my entire life, but today, in a split second, I figured out what my big thing is for this summer of 2013. I want to go to the [Edinburgh](#) Film Festival for the first time to write about [The Surrender](#), based on the memoir by [Toni Bentley](#). Here's the official description:

Direct from a sold-out run at the National Theatre of Spain comes Toni Bentley's notorious, hilarious, erotic memoir and international bestseller. 'An extraordinary book by a woman with an ax, and an ass, to grind' (Barry Humphries), adapted in English and performed by Isabelle Stoffel, 'a stunning actress' (El Mundo). Directed by award-winning Spanish film director Sigfrid Monleón, the play tells of a ballerina initiated by a stranger into ultimate sexual submission and the joy she finds on the other side of convention. The Surrender is the witty, profound, true story of one woman's sexual obsession.

The second I saw this existed, via Toni Bentley's [Twitter stream](#) (the play has its own [Twitter account](#)), I wanted to go, but "wanted" is too weak a word. I had this click moment, where I felt like this was what I was supposed to be doing this summer, which is looming before me with a bit of aimlessness and randomness. I love my new apartment, and spend approximately 90% of my time in it, but I miss traveling. I can't afford nor do I want to do as much of it as I once did, but I want to travel more meaningfully and purposefully, to events and places where I can explore things I couldn't anywhere else. And I'm going to do my damnedest to make that happen by scouring all my go-to travel sites like [Johnny Jet](#) and [Nomadic Matt](#) and [Airfare Watchdog](#), and pitch this story. Some of it will depend on my quarterly royalties, aka my salary, but I think the bulk of it will be on my figuring out a way to make it happen. I'll keep you posted, and if there are other must-see plays at Edinburgh, let me know (rachelkb@gmail.com). The run is from July 31st to August 26th, and I'd probably be going toward the end of it.

I was led to look Bentley up because of her recent article "[The Vagina Fallacy](#)" at The Daily Beast, about why we use the word "vagina" instead of "vulva." Here's part of what she had to say:

Why in this time of such relentless sexualization in the media, and ever-more detailed discussion and research on female sexuality, do women themselves persist using the wrong term for their own sexual arena? From sassy in-the-know Lena Dunham to Oprah Winfrey, mother to us all, to Naomi Wolf, feminist extraordinaire (she dedicated an entire book to the wrong place), to that smart lady Eve Ensler, they are all calling her their "vagina." As a woman I am embarrassed by our ignorance.

Now, of course, one can indeed refer correctly to the vagina, meaning the relatively short, but expandable, passage of a woman's sexual anatomy that connects the outside world to the inside one, its main purpose being impregnation through intercourse and, then in return, as the birth canal. But the vagina is only one of our many parts—it really is Grand Central down there—and while vital for reproduction it is somewhat secondary for female pleasure. How on earth did the poor little vagina, a single cog in the great female wheel, become the catchall for the whole shebang?

THE SURRENDER

THE THEATRE BAR - GEORGE HUNKA - JULY 2013

Upcoming: The Surrender



I won't be at the Edinburgh Fringe when it opens this month. But if you're able to get there, I recommend *The Surrender*, a one-woman show adapted and performed by Isabelle Stoffel from Toni Bentley's erotic memoir and directed by Sigrid Monleón. First produced in Spanish in 2011 (its Edinburgh visit marks its English-language premiere), the play "tells of a ballerina initiated by a stranger into ultimate sexual submission and the joy she finds on the other side of convention. *The Surrender* is the witty, profound, true story of one woman's sexual obsession." Schedule and ticket information can be found [here](#).

The Theatre Bar is a theatre blog, so it's fitting that I'm able to recommend *The Surrender* here. I've been a great fan of Ms. Bentley's writing — mostly memoir, non-fiction, and journalism — for a while now, but it's about time she found an outlet for her writing on the stage. Having been a dancer at the New York City Ballet under George Balanchine for ten years, she knows something about the power of the body on stage, and for the past ten years she's been conducting a broad assault on the sexual and sensual correctness that constitutes today's Neo-Puritanism. Last fall she courageously and hilariously took apart Naomi Wolf's *Vagina* in a review for the *New York Times*; her most recent sally against the forces of sexual idiocy, "[The Vagina Fallacy](#)," appeared in *The Daily Beast* last month. With her erotic memoir *The Surrender*, Ms. Bentley raises anal sex to the status of a metaphysical experience — to which I can only say, "And why not? Brava!"

I look forward to a visit of *The Surrender* closer to home — at La MaMa, say, or when Performance Space 122 reopens sometime in the future. In the meantime, below is the trailer for the show. In January 2012, the *New York Times* published [this feature story](#) about the play. The official English-language Web site is [here](#).



— Toni Bentley. Photo:
Michele Mattei.

THE SURRENDER

FARO DE VIGO - JULY 2013

XXX Mostra de Teatro de Cangas

ISABELLE STOFFEL ■ ACTRIZ

“Dan igual las preferencias sexuales, el sexo es un motor de vida”

La actriz suiza protagoniza “La rendición”, una coproducción del Centro Dramático Nacional

ANA MARTÍN • Cangas

■ Esta noche Bega al Auditorio Municipal de Cangas una coproducción de la compañía teatral Trespasada y el Centro Dramático Nacional. A las 22.30h Isabelle Stoffel se pondrá en la piel de la protagonista de “La rendición”, una obra que ella misma ha adaptado al teatro a partir de las memorias de la neoyorquina Toni Bentley. Es la historia de una obsesión sexual en busca de la trascendencia, donde el director Sigrid Mönch ha conseguido abordar uno de los máximos tabúes de nuestra sociedad sin caer en la vulgaridad. El espectáculo que se estrenó en Madrid a finales del año 2011, lleva más de cincuenta funciones y tiene una larga gira por delante que incluirá lugares como Edimburgo, Buenos Aires o Bélgica.

— ¿Es la primera vez que actúa en Galicia?

— Si, en teatro sí. Estuve trabajando con una productora gallega en “Finocox, catrice pesetas”, una película de Carlos Iglesias. El trabajo en la primera vez me dejó conocer la zona bien porque he hecho viajes de cine en Santiago de Compostela. La verdad es que me encanta esa región.

— ¿De qué habla “La rendición”?

FICHA PERSONAL

■ Nació en 1972 en Suiza, en donde estudió arte dramático y donde empezó a trabajar como actriz. Ha hecho papeles en televisión, cine, y teatro. Fue protagonista de una serie de televisión en Alemania y trabajó también en Río de Janeiro y en Bélgica. Desde hace 5 años reside y trabaja en España.

— Son las memorias íntimas de una bailarina que tiene una formación muy rígida, que entrena mucho y que busca una especie de trascendencia a través de lo físico. Son unas memorias eróticas porque finalmente ella no encuentra la trascendencia en el escenario, sino en la sexualidad. Es el testimonio de una mujer que describe su deseo sexual y el propio sexo con mucha elegancia y sobre todo, con honestidad.

— La obra ha tenido una buena acogida por parte del público, ¿cuál cree que es la razón?

— Yo creo que todos nos sentimos conectados con algo que es más grande que nosotros cuando nos enamoramos y cuando vivimos el sexo profundamente, pero lo especial del relato de Toni Bentley es que lo que ella vive es-



La actriz Isabelle Stoffel, en “La rendición”. / Centro Dramático Nacional

pecialmente en el sexo anal. Y es curioso, porque el sexo anal es algo que rara vez se cuenta desde el punto de vista de una mujer, sin embargo, es un relato muy femenino. Es una historia de mucha pasión que también tiene sus altibajos. Ella se entrega a él y él la abandona; la forma para no volver loca fue empezar a escribir lo que había pasado, fue su manera de sobrevivir a una pasión muy fuerte.

— ¿Por qué decidió adaptar al teatro la obra de Toni Bentley?

— Vi que en el escenario podía tener una fuerza muy grande porque tiene temas que normalmente no se suele mirar. Por un lado, es un personaje tal vez que otras mujeres creerían que, pero por otro lado, lo cuenta con ironía y tiene una gran capacidad de autoobservación y de distanciamiento consigo misma. Al mismo tiempo, hay un vuelo filosófico en la obra, porque es

una bailarina atea que busca a Dios y busca una trascendencia. Hay temas que se mezclan y es una mezcla insólita. Además, el hecho de ser un testimonio me hizo pensar que podría funcionar en el escenario.

— ¿Cuál cree que es la reacción que provoca en el espectador?

— Es muy bonito porque podría parecer una obra enciendida, pero no lo es. En ningún sitio ha armado un escándalo porque todo lo que cuenta lo cuenta con naturalidad y con elegancia. Yo creo que puede provocar en el público una reflexión sobre la importancia de la sexualidad en las relaciones y sobre cómo afuercan nuestras relaciones. Dan igual las preferencias de cada cual, no se puede negar que el sexo es un motor de vida. La gente necesita hablar sobre esto porque todos hemos vivido una historia de amor con mucha pasión o deseamos volver a vivirla. Por eso se sienten identificados.

— ¿Es un papel difícil de interpretar?

— Fue difícil llegar a él porque al ser un monólogo y estar tú sola en el escenario es más responsabilidad. Pero lleva tres años ensayándola y una vez en el escenario es muy grato. Hay una relación entre el público y yo que es mucho mayor que en otras obras. Son casi como mi pareja, son los que me hacen hablar, reír, llorar... es una relación muy intensa.

— ¿Qué es lo más satisfactorio de su trabajo?

— Para mí el trabajo de la artista es apasionante. Lo más satisfactorio es poder ver que a la gente le gusta lo que haces. Si ves que se van con una sonrisa es muy satisfactorio, es muy bonito ver que han disfrutado con tu obra.

THE SURRENDER

FARO DE VIGO - JULY 2013

'La rendición' saca el lado más 'picante' de la Mostra, pero con elegancia

La actriz suiza Isabelle Stoffel protagoniza una obra basada en un texto de Tony Bentley

Redacción | Cangas | 07.07.2013 | 05:42

La actriz suiza Isabelle Stoffel impactó ayer al patio de butacas con esta obra fruto de la colaboración entre el Centro Dramático [Nacional](#) y la compañía Traspasada. Un argumento poco usual y un toque picante son las palabras para definir a la obra que ayer se pudo ver en Auditorio Municipal en la sesión de anoche. Sexo, pasión y elegancia son los sustantivos que podrían calificar a esta adaptación al teatro del autor Tony Bentley. Los espectadores pudieron ver al personaje que encarnaba la actriz como una chica que, para evitar caer en la locura, empieza a escribir su historia de amor con un hombre. Una historia con muchos riesgos pero que tiene un toque de pasión.

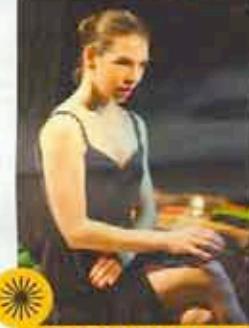
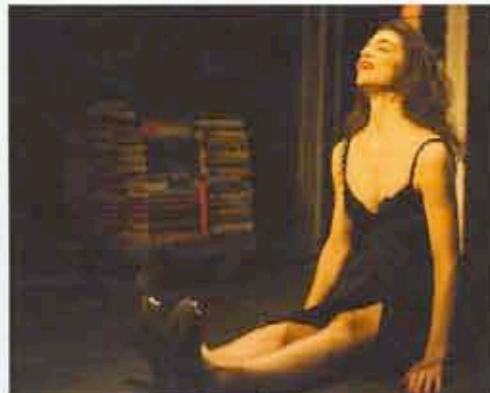


La representación de "La rendición", ayer, en el Auditorio de Cangas. // Gonzalo Núñez

THE SURRENDER

SHANGAY - FEBRUARY 2013

TEATRO 03



LA REVELACIÓN ANAL DE TONI BENTLEY

EL SEXO ANAL LA LLEVÓ HASTA DIOS, Y ESA EXPERIENCIA, A ESCRIBIR LA RENDICIÓN. LA ACTRIZ ISABELLE STOFFEL ESTRENÓ EN 2012 SU ADAPTACIÓN TEATRAL EN MICROTEATRO POR DINERO, Y HA DADO EL SALTO AL CENTRO DRAMÁTICO NACIONAL. BENTLEY NO QUISO PERDERSE EL ACONTECIMIENTO. *Entrevista Iván Salcedo Foto Toni Bentley Daniel Alama*

Tiene más pinta de cantante que de escritora. Y con su look, a caballo entre la Madonna de *Lake of the Woods*—deben tener estos parecidos— y Esperanza Gracia, jamás pensarías que la autora estadounidense, que vive en Los Ángeles, descubrió la sodomía pasados los 30. Y menos aún, salvo que sepas que es la autora de *La rendición*, que el sexo anal le proporcionó una experiencia (casi) religiosa. Publicada en dieciocho páginas, el año pasado se estrenó su primera adaptación teatral. El monólogo, concebido e interpretado por Isabelle Stoffel y dirigido por Sigrid Menken, lleva muy buena acogida en Microteatro por Dinero. Toni Bentley lo vio entonces, y no ha querido perderse la representación programada por el Centro Dramático Nacional. "Ha sido surrealista verte de nuevo en un teatro así", explica en el María Guerrero el día después del –segundo– estreno. "Comprobar que mi historia sigue viva, me hace sentir menos sola. En su día no quise compartir con nadie de mi entorno esas experiencias, hasta que decidí escribir un libro. Me salió una obra tan íntima como explícita, que en un principio rechazaron todas las editoriales. El reconocimiento y el cariño que ha generado es increíble".

Bentley, baladíana reconversione en escritora, nació en 2004 *La rendición* un diábolo. Intrépidamente construido a partir de la personal relación con uno de sus amantes, que le descubrió los placeres del sexo anal, que en su caso incluyeron reverendas experiencias místicas. "Me propuse que fuese una historia pura pero con sentimiento, intentando trasladar todas las emociones que mis encuentros sexuales con un hombre concreto tuvieron en mi interior. Nunca había sentido algo así, me trascendió a un lugar superior, y me convertí a la vez en sujeto y objeto, porque era capaz de verme gozar". Gracias a Dios por el sexo anal, habría que excluirlo de mi punto. "Y lamenté ¡Cuanto más bestia, mejor!". Cabe pensar que una vez que el libro se popularizó, Bentley comenzaría a sentir cierta presión a la hora de disfrutar del sexo, para cumplir una serie de expectativas, autoimpuestas, y por la posibilidad de que alguna amante la reconociera —e incluso temiera que noveara sus encuentros—. "Mi vida sexual es privada, solo la historia que sentí en el libro, y que ahora puede verse en teatro, deseo hacerla pública, por ser tan especial. Desde entonces solo he vuelto a relatar experiencias sexuales en pri-

mera persona en un par de artículos para Playboy. Lo que más hago es críticas literarias para medios como The New York Times".

Isabelle Stoffel ha sabido trasladar a la escena con gran acierto la naturalidad con que Toni Bentley reflexiona sobre su revelador aprendizaje sexual. "Es que para mí fue un regalo. Pude profundizar en mi masochismo, un término que muchos temen. Y no es que me guste el dolor, pero estoy dispuesta a aguantarlo para ir más allá. Como baillarina que bail, sé lo que es soportar el dolor físico para alcanzar la belleza. Lo que experimenté con el sexo anal es lo mismo. Y no quiero decir eso esto que la sodomía resulte siempre dolorosa. Si la pareja sabe lo que hace y tiene lubricante a mano...". Soñita una sonriente cómplice sin perder la compostura, consciente de que si quisieras que la gente la tomase en serio quizás retaría las prácticas anales que la llevaron hasta Dios debe dejar

claro que lo suyo no es de coña. "En general, la gente prefiere que se mantenga cierto halo de misterio en torno a la sodomía. Cuando publiqué mi libro algunos amigos bromearon y decían: 'Si sacas del armario el sexo anal y deja de considerarla tabú, ya no será divertido...' Pero siempre tendrá algo de tabú. Y me parece fantástico, los tabúes resultan sexy".

Si por algo llama especialmente la atención *La rendición*, tanto el libro como la función, es por llevar el tabú más alta, al adocinar sexo anal y respeto, al presentar su autora-protagonista que al ser penetrada por el culo comienza a ver a Dios. Tampoco pierde la compostura al explicarse. "A nadie le sorprendió más que a mí. Fue mucho más fuerte perder la virginidad por el culo que por la vagina. Quisiera que era mayor y tenía más conciencia de lo que hacía. Se juntaron en mí las más bajas pasiones y los sentimientos más elevados. Me sentí como Oscar Wilde cuando dijo 'Todo estamos en las cloacas, pero algunos miramos a las estrellas'. Aquella polla en mi culo me hizo rendirme, liberarme de mi ego, del autocontrol y la búsqueda espiritual de la perfección. Nunca pensé que la sodomía pudiese proporcionar semejante dio".

EL GAY QUE LLEVO DENTRO

Asegura –algo contantada– Toni Bentley que una vez se publicó su libro pensó que conectaría con muchos homosexuales. "Dado que el sexo anal es una práctica normalizada en el ambiente gay, y que soles hablar abiertamente de vuestras experiencias, di por hecho que me llegarían muchas testimonios y opiniones". Pero hasta el momento no ha sido así. "En la industria del porno sí causó mucha revuelo, pero en la hetero. Durante un tiempo me sentí una hermosa porno", bromea. "Estoy segura de que la experiencia de que te follén el culo debe ser muy parecida para hombres y mujeres, y me guiaría confirmar que los hombres gais se pueden identificar con lo que cuento. Porque en *La rendición* sale a relucir el gay que llevo dentro, así que espero que nadie límite el alcance de mi historia porque narre una experiencia heterosexual".

ESTA SEMANA SE CELEBRARÁ EN MADRID LA II EDICIÓN DEL TEATRO MÍSTICO CONFERENCIA "TALLERES DE MAGIA Y MAGIA DEL MISTERIO".

THE SURRENDER

EL MUNDO (JAVIER VILLÁN) - FEBRUARY 2013

Sexo, soledad y resplandor

0 000000000000 00000000 0 0 0000
000000 00000000 00000000 000000 00
000000 0 0000 0000000000000000 000000
000000000000 0 000 0 000000
00000000 00★★★

El ciclo De la novela al Teatro, del CDN, ha deparado una sorpresa luminescente que a nadie va a dejar indiferente: *La rendición*, de Isabelle Stoffel. Hay que ser muy actriz para sobrevivir a un texto tan crudo para la conciencia del común y, a la vez tan bello, como *La rendición*. Rendición al amor, sumisión al sexo, devastación de la soledad al fin: Isabelle Stoffel. El sexo adquiere aquí toda su dimensión plena en la modalidad anal, la sodomización en términos más literarios y clásicos. La naturaleza humana y sus manifestaciones es amplia y plural, y los disentimientos subjetivos y morales no deben interferir en un juicio intelectualmente equilibrado; la sodomización como acceso a la plenitud, como vía a la comunicación absoluta. Aun partiendo de una mujer libre y liberada, no deja de ser una vía iluminativa un tanto extraña.

Pero las fuentes del placer y el éxtasis, la comunicación letal de pieles erizadas por el deseo, admite todas las vías que la imaginación de los amantes pueda compartir de co-

mún acuerdo y voluntariamente. Lo que el poeta (entre Yeats y Juan Ramón anda el juego) dijo: «Amor, amor, amor... Amor en el lugar del excremento».

Toda iniciación es dolorosa como camino de perfección y éxtasis hacia el infinito e incluso la comunicación de los místicos con Dios es siempre a través del dolor; como explica el texto, esta modalidad de copulación no hay que asociarla con la mierda; basta con un poco de higiene. Hay rasgos de humor, de vez en cuando, que liberan tensiones; y una sensitiva dirección y un espacio escénico, por acumulación de libros, que remite a la motivación intelectual y literaria del discurso.

Pero el resplandor más luminoso es la fascinación que emana de los gestos y los movimientos de la actriz. De la delicadeza actoral, del equilibrio entre las imágenes que sugiere el texto y el modélico trabajo de la intérprete. Isabelle Stoffel, una actriz suiza radicada en España, y con pleno dominio del castellano, ha sido la adaptadora de la novela del mismo título de Toni Bentley. Y es la medium de un pensamiento filosófico y moral, sobre la soledad, el placer y la educación represiva; a poco que los artífices de este oratorio sobre la promiscuidad hubieran cargado la mano, podían acabar en un panfleto liberatorio; o, algo peor, en pornografía dialogada.

THE SURRENDER

EL PAÍS - JANUARY 2013

Al feminismo por la sodomía

La australiana Toni Bentley viaja a Madrid para ver en el CDN la versión de Isabelle Stoffel de 'La rendición', sus memorias íntimas convertidas en fenómeno editorial, en las que defiende apasionadamente el sexo anal

ROSANA TORRES
Madrid

"Para mí es un milagro que exista *La rendición* como libro y que, a través de la actriz Isabelle Stoffel, se haya convertido en un montaje que estrena el teatro nacional español; es un milagro tan grande como el que viví la primera vez que practiqué sexo anal". La australiana Toni Bentley, residente en Nueva York desde pequeña, y autora de *La rendición*, su controvertido libro de memorias íntimas, publicado en 18 países, es firme y asertiva a la hora de defender la sodomía. Su apología de esa práctica sexual dio el salto a los escenarios el pasado año, cuando la actriz hispanoaustraliana Isabelle Stoffel hizo la versión escénica de *La rendición* (Tusquets Editores / La Sonrisa Vertical) con puesta en escena del cineasta Sigfrid Monleón. Se estrenó en Microteatro Por Dinero, un mínimo escenario del centro de Madrid, pero tal y como está ocurriendo con muchos modestos aunque inteligentes montajes, ha dado el salto a los grandes circuitos teatrales. De hecho, mañana inicia una nueva andadura, no solo nacional, en la sala de la Princesa del teatro María Guerrero del Centro Dramático Nacional, donde el personaje protagonista de esta curiosa autobiografía lanza una soflama filosófica, irónica, espiritual y erótica para contar cómo, a pesar de su ateísmo, encontró a Dios en el mismo momento en que practicó sexo anal por primera vez.



La actriz Isabelle Stoffel (izquierda) y la escritora Toni Bentley, autora de *La rendición*. / ULY MARTÍN

La penetración anal es el vínculo o pecado bíblico de Sodoma y Gomorra de mayor trascendencia: "Sucede mucho más de lo que la gente admite, sobre todo en parejas heterosexuales, y la naturaleza del tabú inherente a la sodomía tiene su base en la vergüenza; desde la niñez se nos acostumbra a ver el ano como algo sucio, muy privado. Compartirlo de adulto se convierte en algo importante, lleno de

complicidad e intimidad, algo muy vulnerable", señala Bentley de este punto del cuerpo humano, que ella conecta con el arquetípico de la sombra de Carl Gustav Jung, que representa cualidades y atributos desconocidos del ego.

Bentley, autora de otras obras de no ficción, afirma que en sus libros siempre dice la verdad: "Muchas personas creen que *La rendición* es una novela;

desgraciadamente, por la parte de dolor que conlleva, hay en ella una autobiografía". Ella nunca fue a la universidad, pero siempre escribió un diario, del que partió su primer libro a los 20 años, cuando era bailarina del New York City Ballet de George Balanchine, donde desarrolló una carrera profesional de 10 años, rota por una lesión de cadera. "Fue traumático, pero al menos podía escribir sobre

ello; hoy para mí escribir es sobrevivir", dice esta mujer que de niña pensó que nunca podría decir la verdad, pero tras leer mucho, entre otros autores a Henry Miller, vio que en el papel sí podía decir la verdad: "*La rendición* es un ejemplo, de ahí que esta obra estuviera predestinada a llegar a un escenario, donde todo lo que ocurre es verdad; pero no pensé que se podría hacer realidad hasta que llegó la propuesta de Stoffel. Ni siquiera pensé que iba a ser un libro, cuando se lo entregué a mi agente literario se horrorizó con el tema".

Ella sabe del puritanismo de los estadounidenses en lo que al sexo se refiere: "Les puso muy nerviosos mi libro, les espantaba. Sobre todo las mujeres se ponían muy nerviosas y me marcaron como no feminista, por encontrar placer en la sumisión. Cuando lo que he hecho es llevar el feminismo a la sodomía, tema considerado gay. Soy una mujer heterosexual que quiere los mismos derechos para las mujeres que para los hombres... y las mismas prácticas sexuales, es un guiño a las mujeres para que sepan que la sodomía no es solo para homosexuales y que esto del sexo siempre es y ha sido una paradoja. Para mí empezó todo cuando él entró en mi culo".

La rendición de Stoffel tiene también versión alemana e inglesa, viajará por varios países europeos y a Estados Unidos. El CDN hará un encuentro con el público mañana y el lunes día 21 el ciclo *Lunes con voz* reunirá a autora, director y actriz con Lorena Berdún (entrada libre hasta completar aforo).

THE SURRENDER

EL MUNDO - JANUARY 2013

Teatro / Estreno

'La rendición' más gozosa

Isabelle Stoffel protagoniza un monólogo sobre lo divino de la sodomía

ESTHER ALVARADO

Rendirse, someterse, abandonarse, entregarse, doblegarse, besar... y encontrar a Dios a través del sexo más inospesado: el sexo anal. Cuando la actriz suiza (Basilea, 1972) Isabelle Stoffel leyó *La rendición*, las memorias íntimas de la ex bailarina Toni Bentley, supo que iba a haber un monólogo: un texto comprometido y valiente que merecía tener su sitio ante el público, e inmediatamente se puso a trabajar en su adaptación teatral.

«Un amigo pasó el libro de *La Sonrisa Vertical* en mis manos y me dijo: 'Leelo porque ahí hay algo'. Y me encontré con una voz muy honesta de una mujer que cuenta sus experiencias íntimas. Es una escritora que tiene un don de auto-observación muy irónico y reúne ideas que normalmente no suelen coincidir», explica la actriz en entrevista con EL MUNDO.

Dirigida por Sigrid Monleón, *La rendición* tuvo una puesta de largo discreta pero tremenda: exitosa en las salas de Mieroteatro por Disnero (Loreto y Chicote, 9), donde estuvo la pasada primavera y donde, sin necesidad de inversión publicitaria ni campaña de marketing, fue prorrogada hasta dos veces. Su salto vertiginoso a un teatro nacional, a la sala de la Princesa del Teatro María Guerrero (Tlalpan y Baus, 4) se produjo, cuenta, «porque Ernesto Cárdenas, su director, vio la obra y le gustó». Esta función ha surgido

porque todos queríamos, nos empeñamos y la sacamos adelante con nuestras ganas».

La rendición tiene el formato de un monólogo de confesiones íntimas, en los que Stoffel sirve de catalizador para que la experiencia de Bentley convenga, divierta o incomode al espectador. «Toni es una bailarina atea en una compañía donde la mayor parte de las chicas son creyentes. Así que ella se embarca en una búsqueda que le lleva a encontrar a Dios en el terreno sexual: concretamente en el sexo anal», explica la actriz, que asegura que la carcejada surge de forma espontánea entre el público sin necesidad de buscarla.

«No me molesta que la gente se ría —asegura—. Creo que a veces hay personas que necesitan desahogarse y lo hacen soltando una carcajada. Pero hemos tenido funciones muy distintas; también las ha habido muy serias en las que la obra no es que esté gastando menos; es que se entiende desde otro punto de vista». «Gran parte de la ironía funciona porque intento decirlo de verdad. No intento hacer-

me la graciosa. Sólo funciona si me pongo sinceramente en la piel de esta mujer que cuenta lo que le ha pasado», afade.

Para Isabelle Stoffel, que habla un español perfecto aprendido con 17 años durante un intercambio de 12 meses en Guatemala, la conexión divina con el sexo puede ser «más o menos normal: todos cuando nos enamoramos nos sentimos conecta-

dos con algo más trascendente».

La novela de Bentley y el texto de Stoffel son descriptivos, discursivos, tienen un punto de inocencia y de ironía pero, sobre todo, enfocan la sodomía (aunque no habla donde los haya) desde un punto de vista muy femenino. «Si vemos una escena de este tipo en una película, seguramente será violenta. Pero aquí es ella la que quiere someterse y rendirse», explica la actriz.

Pese a que se ha metido tan a fondo en esta historia que ha hecho también la traducción del librito al inglés (a la autora le gustaría que fuera interpretado en EEUU) y se propone hacerlo en su lengua madre, el alemán, su compromiso con la función va hasta un límite acotado:

«Un buen texto teatral te permite ponerte en la piel del personaje sin convertirte en él. Macbeth no es una reivindicación de los asesinos, sino que te puedes meter en su piel y ver como llega a ese punto de locura. Este texto tiene exactamente esa. No es una reivindicación de la sodomía. Me interesa más que la gente reflexione sobre la importancia de la sexualidad. Creo que muchos entierran su vida sexual en el sótano bajo su vida cotidiana y eso es un error».

Acompañando al tema principal, «hay unas interesantes reflexiones sobre las relaciones de amor, qué es lo que busca uno de una pareja, los requisitos que tiene que cumplir. Es una mujer que busca la manera de mantener el deseo sexual muy alto durante tres años con un hombre con el que sólo tiene relaciones en su dormitorio».

■ ORBYT.es

»Vea hoy en EL MUNDO en Orbyt la entrevista con Isabelle Stoffel.



La actriz Isabelle Stoffel, sentada en el atrezo de su función. / ALBERTO GOMEZ

THE SURRENDER

ON MADRID (EL PAÍS) - JANUARY 2013

La rendición

La actriz Isabelle Stoffel lleva a escena las memorias eróticas de la escritora Toni Bentley, un libro que rompe tabúes y hace del sexo una experiencia mística. **CNE**

La Sala de la Princesa tiene la intimidad necesaria para disfrutar de este monólogo, que demuestra que hace falta ser valiente para rendirse y abrirse a nuevas experiencias. Los primeros que han de adoptar esta actitud son aquellos espectadores que puedan pensar que se trata de un espectáculo obsceno o burdo por abordar la sodomía. Correrían el riesgo de perderse un revelador viaje espiritual, que ya cautivó al público en el Microteatro y que está basado en la vida de su autora, la escritora y periodista australiana Toni Bentley. Al igual que ella, la bailarina a la que interpreta deliciosamente Isabelle Stoffel encuentra la fe a través del sexo anal y, en palabras de la artista suiza, "nos hace cómplices de su particular iniciación y de sus reflexiones sobre su viaje físico y emocional, que adquiere una sorprendente dimensión filosófica". La actriz de películas como *Un franco*, *14 pesetas* o *Invisibles* es además la autora de la versión teatral, que dirige el cineasta Sigfrid Monleón (*El cónsul de Sodoma*), con gusto y mucho acierto.

Toni Bentley al desnudo



Foto: Ángela Escrivá

Esta neoyorquina de adopción se sincera a través de la protagonista de su libro. Como ella, Bentley fue bailarina profesional antes de convertirse en escritora. El 21 de enero (20.00) mantendrá un encuentro con el público en el CDN, junto con Stoffel, Monleón y Lorena Berdún.



TESTIMONIO ÍNTIMO

De Toni Bentley. Adaptación e int.: Isabelle Stoffel. Dir.: Sigfrid Monleón. Teatro María Guerrero. Sala de la Princesa. Tamayo y Baus, 4 [Colón]. 913 10 15 00. De M a S, 19.00; D, 18.00. 16 €.; X, 8 €. En cartel: del 18 de enero al 17 de febrero.

THE SURRENDER

METRÓPOLI (EL MUNDO) - JANUARY 2013

5 PREGUNTAS A...
ISABELLE STOFFEL

«LA VIDA, A VECES, NO ES MUY LÓGICA»

LA RENDICIÓN | MARÍA GUERRERO (TAMA-
YO Y BAUS, 4) | DIRECCIÓN SIGRID MON-
LEÓN | INTÉPRETES ISABELLE STOFFEL |
EN CARTEL HASTA EL 17 DE FEBRERO

Aprendió español a los 17 años durante un intercambio en Guatemala, pero ya no conserva nada de aquel acento. La actriz suiza Isabelle Stoffel (Basilea, 1972) interpreta un monólogo íntimo en el que las palabras Dios y sodomía aparecen revueltas.

PREGUNTA. - ¿Por qué este texto?

RESPUESTA. - Las rendición son las memorias eróticas de Tony Bentley, una bailarina en el New York City Ballet. Cuando lo leí, sabía que había un monólogo, porque es una voz muy honesta de una mujer que cuenta sus experiencias íntimas.

P.- La obra a veces provoca la risa.

R.- La ironía funciona porque intento decirlo de verdad. No quiero hacerme la graciosa. Es una bailarina atea que busca a Dios y lo encuentra practicando el sexo anal. A veces hay gente entre el público que necesita desahogarse y lo hace con una carcajada.

P.- La sodomía sigue siendo un tema tabú. ¿Cómo lo abordan?

R.- Desde un punto de vista muy femenino. No hay violencia. Aquí es ella la que quiere someterse y rendirse.

P.- ¿Qué más cosas hay en la obra?

R.- Está su capacidad de tratar todo con ironía. Hay muchas reflexiones sobre el amor, las maneras de relacionarse, qué es lo que busca uno en una pareja, los requisitos que tiene que cumplir... Es una mujer que busca la manera de tener el deseo sexual muy alto durante tres años.

P.- ¿Le gustaría hacerla en alemán?

R.- Sí, para mí sería muy fácil. Me gustan los retos porque me hacen crecer. He elegido un camino raro de una actriz que se va de su país y se queda a vivir en España porque le encanta. Está claro que la vida, a veces, no es muy lógica. **EA.**



THE SURRENDER

20 MINUTOS - JANUARY 2013



Escena

Madrid



Isabelle Stoffel en un momento de la representación de *La rendición*.

TEATRO MARÍA GUERRERO

Un PLACER escondido por muchos prejuicios

'La rendición' ■ Isabelle Stoffel lleva al teatro la historia de una mujer que encuentra en la sodomía su obsesión y liberación

R. S.

suplementos@20minutos.es / twitter: @20m
20 minutos

En el año 2004, la neoyorquina (aunque nacida en Australia) Toni Bentley lanzaba su quinto libro. Bajo el título de *La rendición* narraba en primera persona la historia, autobiográfica, de una bailarina del New York City Ballet que busca, como sus compañeras, la fe que la ayude a superarse cada día. Pero lejos de hallarla en Dios, encuentra su liberación tras ser iniciada por uno de sus amantes en el sexo anal, una práctica que, define la escritora, «no es tabú... pero sí lo es», aún en nuestros días.

En la práctica de la sodomía Bentley encuentra un modo de

Un éxito controvertido

La novela de Toni Bentley fue galardonada como Notable Book of the Year por el *New York Times* y ha sido publicada en 18 países -en España lo hizo *La Sonrisa Vertical* en 2007-. Su carácter autobiográfico, su tema y su lenguaje directo y crudo lo alejan de lo convencional.

rendirse, de entregarse, de darse al otro y una expresión sublime de confianza que transforma en algo místico, trascendiendo la dimensión carnal.

«La entrada por la salida la lleva al paraíso», afirma Isabelle Stoffel sobre la protago-

nista de *La rendición*. La actriz suiza ha sido la encargada de adaptar el texto novelado de Bentley y convertirlo en un monólogo teatral inteligente, irónico y sin concesiones que promete desnudar de prejuicios el patio de butacas.

Un debutante al mando

El cineasta Sigfrid Monleón, cuatro veces nominado al Goya, debutó en la dirección teatral de la mano de una de sus actrices fetiches, con la que ha contado en películas como *La bicicleta* o *El cónsul de Sodoma*. Teatro María Guerrero. Sala de la Princesa. Calle de Tamayo y Rivas, 4. Metro: Chueca, Banco de España, Colón. De M a S, 19.00 h; D, 18.00 horas. www.cdm.mcu.es

THE SURRENDER

ABC - JANUARY 2013

ABC | CULTURA

CULTURA

El CDN se deja seducir por «La rendición»

JULIO BRAVO / JULIOBRAVO1963 / MADRID

Día 18/01/2013 - 12.30h

La Sala de la Princesa del María Guerrero acoge el monólogo, dirigido por Sigfrid Monleón e interpretado por Isabelle Stoffel



ABC

Isabelle Stoffel, intérprete del monólogo

Toni Bentley, australiana, antigua bailarina del New York City Ballet, publicó en 2004 la novela «La rendición». Se trata de un atrevido y descarado relato erótico -«memorias», lo tituló su autora-, que la actriz **Isabelle Stoffel** (nacida en Suiza, pero residente en España) convirtió en monólogo teatral. Lo estrenó, con dirección de **Sigfrid Monleón**, el pasado año en Microteatro, y ahora llega a la sala de la Princesa del teatro María Guerrero, dentro de la programación del Centro Dramático Nacional.

«Nada más de leer "La rendición" -dice la actriz- supe que estaba destinado a ser representado en un escenario. La voz del libro, en primera persona, marcada por la honestidad y el **inteligente** humor con los que la autora deja testimonio de su extrema experiencia personal, me invitó desde las primeras líneas a imaginaria bajo la luz de un tratamiento dramático **intimo** y sincero, como el propio libro. Un verdadero tú a tú con el público del teatro».

Osado y atrevido

El relato gira en torno a un espinoso tema, la sodomía, pero precisamente la naturaleza del texto ha llevado a director y actriz a construir un espectáculo basado fundamentalmente en el humor y la **elegancia**, osado y atrevido, pero que huye de la vulgaridad. «Se trata de una mujer -dijo la actriz en la presentación de la función- que habla sobre temas que no suelen tratarse. Es una bailarina con una formación muy rígida respecto a su cuerpo, pero también es una escritora que sabe **describir** su experiencia personal».

La autora, Toni Bentley, ha venido a España para apoyar el montaje, y ha reconocido el gran esfuerzo realizado por Isabelle Stoffel, que llegó a enseñarle hasta diecisiete versiones del texto: «Yo le dije que convirtiera el texto en algo suyo y ha hecho un trabajo increíble de **adaptación**. Me ha hecho un regalo al poder ver el reflejo de mi propio texto desde su mirada», informa Efe. Ha recordado que el libro fue acogido en Estados Unidos «con mucho nerviosismo» ya que la sodomía sigue siendo un tabú. «Tenía que haberlo publicado en Europa, donde se atiende más a otras cosas. En Estados Unidos son muy **puritanos** y hasta las feministas decían que una mujer no debía escribir sobre este tema».

THE SURRENDER

LA RAZÓN - JANUARY 2013



Sweet Media

«La rendición» de otro tabú femenino

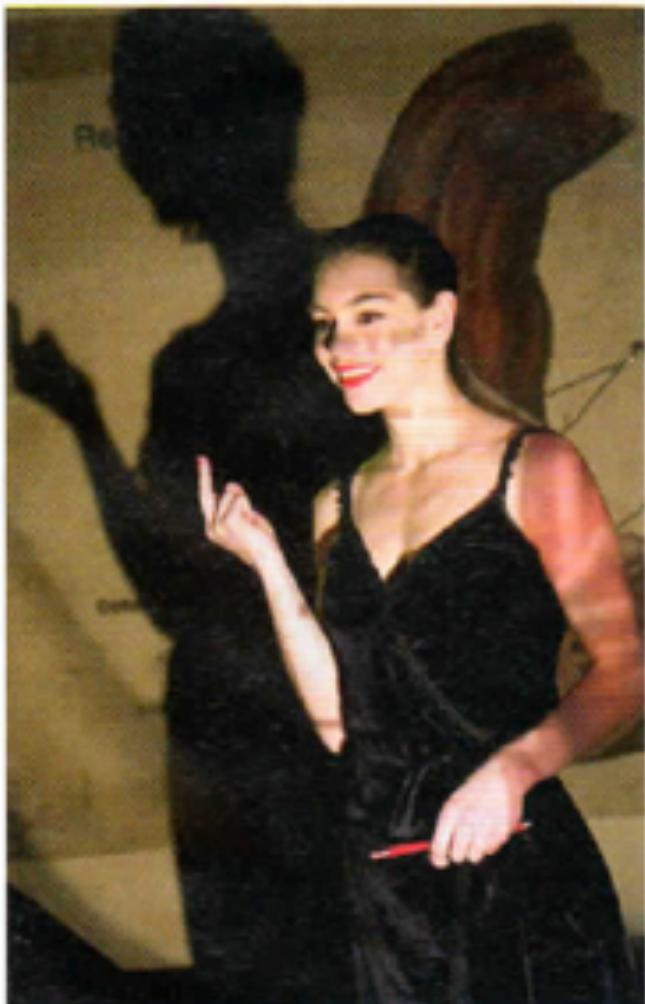
Los tabúes están para derribarse, aunque en distancias tan sumamente cortas como el de la Sala de la Princesa del María Guerrero la cuestión puede ser más embarazosa. Ésta es la labor de Isabelle Stoffer, la actriz y adaptadora de la obra de Toni Bentley, una británica formada en EE UU como bailarina que sorprendió en Microteatro con esta confesión literaria sobre su predilección por la sodomía, una obra de poco más de una hora que puede verse desde hoy hasta el 17 de febrero en el CDN. Según admite el director, Sigfrid Monleón: «Pocas mujeres lo practican, y muchas menos lo admitirán. Sin embargo, en las atrevidas memorias íntimas de la neoyorquina Toni Bentley, tituladas "La rendición", la autora levanta el velo sobre una práctica sexual prohibida por la Biblia y celebra "el goce que se halla más allá de las convenciones, con sus riesgos y sus pasiones"».

THE SURRENDER

RONDA IBERIA MAGAZINE - JANUARY 2013

Memorias íntimas de Bentley

Del 18 de enero al 17 de febrero se representa en Madrid *La rendición*, la primera adaptación teatral de las memorias íntimas de la escritora Toni Bentley. Protagonizada por la actriz Isabelle Stoffel, este monólogo aborda la vida de una bailarina que encuentra sentido a su vida a través del sexo. De esta manera descubre un goce más allá de las convenciones, repleto de pasión y en el que se siente renacer. Aunque todo goce conlleva sus riesgos.



Bentley's intimate memoirs

The Surrender, the first stage adaptation of the intimate memoirs of the writer Toni Bentley, will be running in Madrid from 18 January to 17 February. Starring the actress Isabelle Stoffel, this monologue examines the life of a dancer who finds meaning for her existence in sex. In this way she discovers an enjoyment beyond convention, full of passion, in which she feels reborn. Every enjoyment, however, has its risks.

madrid

Teatro María Guerrero. ☎ 913 102 949. www.cdn.mcu.es

THE SURRENDER

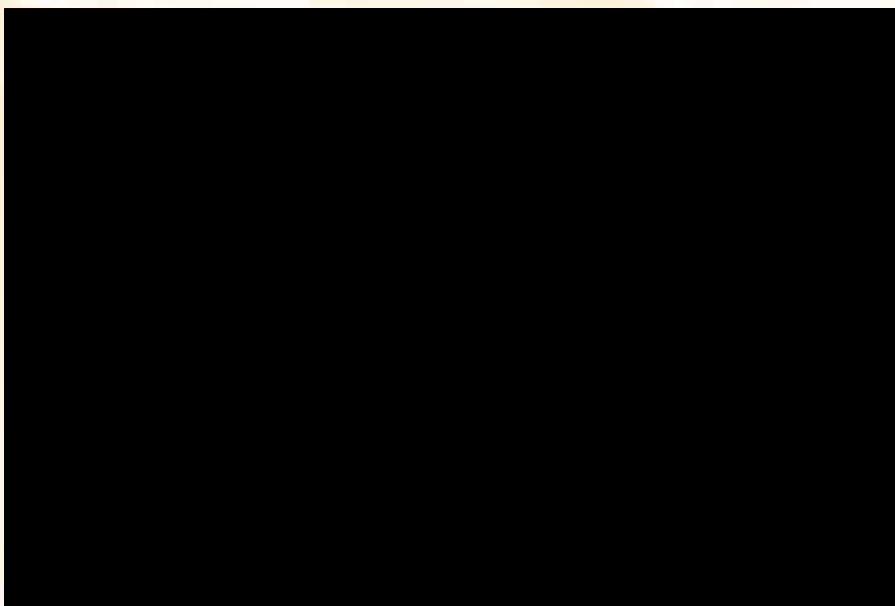
Impreso por . Prohibida su reproducción.

EL MUNDO - JANUARY 2013

36

EL MUNDO. LUNES 9 DE ENERO DE 2012

EM2 / CULTURA



SOLILOQUIOS

● Sophie Marceau se fija en Bergman para poner en pie una obra fascinante

● Vincent Delerm aparca la canción y se deja llevar por esta 'fiebre'

Viene de

«Para mí, esta forma de hacer teatro es la vida, es la comunión directa con el espectador a través de un texto», confiesa Luchini, quien aprendió a realizar lecturas dramatizadas de manos de su maestro de interpretación, Jean-Laurent Cochet. Precisamente, otro de los alumnos de Cochet, Maxime d'Abouville, representa estos días en solitario, en el Théâtre La Bruyère el *Diario de un cura de pueblo*, de Georges Bernanos. «Es la mejor forma de recargar energía», explica sobre el arte del monólogo. «La base de las enseñanzas de Cochet era recitar una fábula solo delante del público».

«Se trata de un ejercicio actoral que preconizaba igualmente en los años 30 Jean-Louis Barrault», apunta la periodista Nathalie Simon. «Barrault siempre nos decía que era el autor quien tenía que entrar en ti y no a la inversa», recuerda su discípulo Francis Huster, que actualmente da lectura a *La peste*, de Albert Camus, en el Théâtre de la Porte Saint-Martin.

En opinión de Olivier Gluzman, productor de los últimos espectáculos solistas de Carole Bouquet (leyendo a Artaud), Charlotte Rampling (leyendo a Yourcenar) o Fanny Ardant, «para ellas, la lectura dramatizada supone la li-

bretad de hacer lo que quieran bajo los focos, el reencuentro con un texto que adoran y el placer de compartirlo con su público».

Con una silla blanca como único *partenaire* escénico, la que fue última musa de François Truffaut interpreta en el Théâtre de l'Atelier *El año del pensamiento mágico*, pieza autobiográfica de la estadounidense Joan Didion, que narra la trágica noche de una mujer que, a punto de cenar en su apartamento neoyorquino y con una hija en coma en el hospital por culpa de una neumonía, ve cómo a su marido le sobreviene un infarto.

«La muerte está presente en toda nuestra vida, pero sigue siendo un tema tabú», dice Ardant, quien se dice pesimista por naturaleza y cuyo color favorito para vestir es el negro.

Une histoire d'âme, el libreto del sueco Ingmar Bergman que Sophie Marceau ha escogido para volver a las tablas 18 años des-

pués de su última aparición, no es mucho más alegre que la obra de Didion. La protagonista, Viktoria, es una mujer casada de 43 años a quien su marido engaña públicamente y que se define como «artista de nacimiento, obligada a dormir sola y medio triste».

Su notable *one woman show* en el Théâtre du Rond-Point viene a recordar que la niña mimada del cine galo tiene dotes escénicas muy poco aprovechadas, que ya le valieron un premio Molière (el Max del país vecino) en 1991 por su actuación en *Eurydice*, de Jean Anouilh, bajo la dirección de Georges Wilson.

Así que el monólogo teatral es lo más de esta temporada parisina. De hecho, los centros dramáticos que ofrecieron sesiones de Nochebuena o Nochevieja vieron cómo las localidades se agotaban desde hacía semanas. A todos los nombres propios antes citados, hay que sumar el caso del cantante Vincent Delerm, que ha ocupado

el entarimado de las Bouffes du Nord con una obra propia titulada *Memory* y consagrada al paso del tiempo y a los recuerdos de infancia y adolescencia.

En el teatrillo entrancablemente destapado que dirigió el legendario Peter Brook hasta el año pasado, el autor de *Tous les acteurs s'appellent Terence* habla, canta, toca el piano, baila, hace mimica, exhibe una divertida colección de gadgets retro y proyecta viejas fotografías y películas de super 8 en

un espectáculo que es, como su creador, bastante chistoso y no poco melancólico. En esta suerte de *striptease* sentimental, que abre un paréntesis en su carrera artística tras cinco discos publicados, Delerm recuerda poderosamente el estilo primerizo de Woody Allen. Y el homenaje se beneficia, además, de la colaboración ex profeso del mismísimo cineasta neoyorquino, cuya inconfundible voz suena en off al comienzo de la pieza.

Mientras se extienden los rumores de que Roberto Benigni está barajando apuntarse al carro para primavera, los aficionados ya hacen cola para reservar en-

Carole Bouquet lee a Artaud y Charlotte Rampling se centra en Yourcenar

Marianne Faithfull se prepara para recitar sonetos de Shakespeare

Madrid se suma a través de 'La rendición', con Isabelle Stoffel

tradas en el Théâtre de l'Odeón, que anuncia para febrero la lectura dramatizada de los sonetos de Shakespeare a cargo de una gran dama británica, en este caso residente en París: la cantante Marianne Faithfull.

Por cierto, en Madrid ha triunfado en las últimas semanas la actriz Isabelle Stoffel con *La rendición*, un monólogo basado en el libro homónimo de la autora estadounidense Toni Bentley y que puede verse en el Microteatro.

THE SURRENDER

EL CULTURAL (EL MUNDO) - NOVEMBER 2012

EL CULTURAL

16-22 de noviembre de 2012

0,30 Euros. Venta conjunta e inseparable con EL MUNDO

www.elcultural.es



Entrevistas

Juan Manuel de Prada
Josep Maria Prat
Abel Ferrara

Llega al Prado
el joven Van Dyck

La revolución del Microteatro

El pequeño formato pone patas arriba la escena, que ha conseguido
este año vender 82.000 entradas montando 18 obras al mes

EL MUNDO

THE SURRENDER

EL DIARIO MONTAÑES - NOVEMBER 2012

44



La actriz Isabelle Stoffel interpreta a la bailarina atea.

Ateneo de Santander. 26 de Noviembre 20:00 horas
Entrada libre, hasta completar el aforo

José Enrique Campillo

Catedrático de Fisiología. Médico especialista en nutrición

Conferencia

¿ Por qué nos mata el estrés ?

¿Cómo podemos prevenir sus consecuencias negativas?

(el profesor Campillo firmará ejemplares de su libro "El mono estresado")

EL DIARIO



Ateneo
de Santander

THE SURRENDER

ON MADRID (EL PAÍS) - JANUARY 2012

3 razones para ver 'La rendición'



TESTIMONIO INTIMO. De Toni Bentley. Dir.: Sigfrid Monleón. Int.: Isabelle Stoffel. **Microteatro Por Dinero.** Loreto y Chicote, 9 [Callao]. 911 39 78 82 **Horario:** L y M, a las 21.00. **Precio:** 12 €. **En cartel:** Hasta el 17 de enero.

Por la valentía con que la autora australiana Toni Bentley aborda en su obra la sodomía desde la perspectiva de una mujer atea que descubre la fe en el sexo anal. Esta práctica adquiere dimensiones espirituales desconocidas en este testimonio.

Por el carisma de la actriz suiza Isabelle Stoffel, autora también de la adaptación del libro, que ha convertido en un interesante monólogo íntimo, una especie de crónica de un viaje sexual que interpreta con clase y delicadeza.

Por la intimidad de la puesta en escena, dirigida con gusto artístico por el cineasta Sigfrid Monleón en su primera incursión en el teatro. La cercanía que brinda el espacio del Microteatro hace más intensa la experiencia de la protagonista.

THE SURRENDER

EL PAÍS - JANUARY 2012



Una escena de *La Rendición*.

teatro

Sade, en versión moderna

La rendición, memorias de la autora australiana Toni Bentley (Tusquets Editores), han sido convertidas por la crítica internacional en una revisión contemporánea de la obra del marqués de Sade. Sube a escena con el director de cine Sigfrid Monleón, quien se estrena brillantemente en teatro. La suiza Isabelle Stoffel, con perfecto castellano, se atreve con la adaptación del texto surrealista y la arriesgada interpretación del insólito montaje. Con sutil humor, nos cuenta la historia de una bailarina atea que no ve otro camino para la perfección que no pase por ser sodomizada. Abstenerse morbosos y consumidores de porno. Es puro teatro alternativo de Microteatro Por Dinero (Loreto y Chicote, 9) los lunes y martes a las 21.00. —ROSANA TORRES

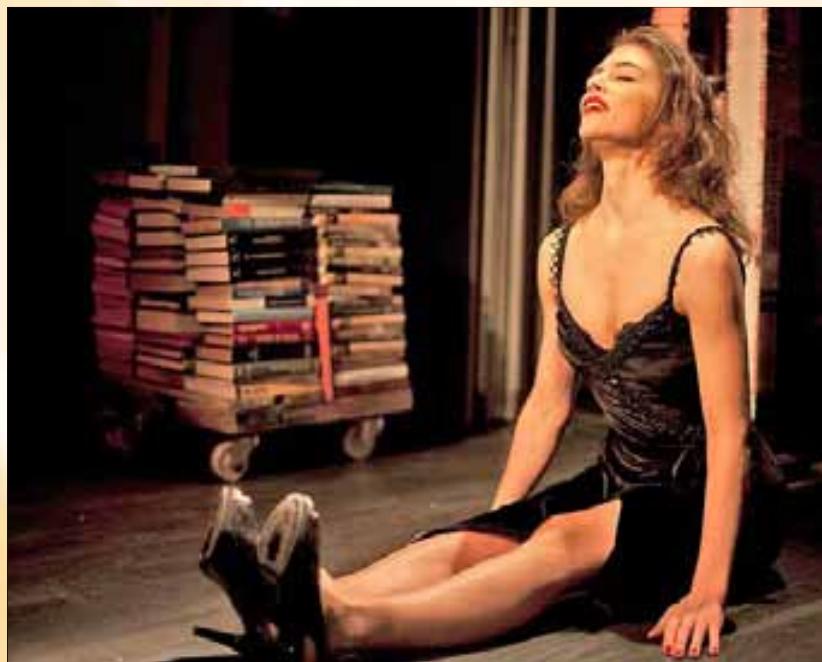
THE SURRENDER

EL MUNDO - DECEMBER 2011

EL MUNDO. MIÉRCOLES 21 DE DICIEMBRE DE 2011

51

CULTURA / EM2



La actriz Isabelle Stoffel, en una escena de la obra 'La rendición', de Toni Bentley. / MICHELE MATTEI

Madrid / Teatro

Sodomía y mujer, un binomio que ya no es tabú

La actriz Isabelle Stoffel se convierte en el alter ego de la escritora Toni Bentley en el osado monólogo 'La rendición'

FRANCISCO CHACÓN

«Una vez amé tanto a un hombre que dejé de existir: él lo era todo; yo, nada. Ahora me amo a mí misma lo justo para que no exista ningún hombre: yo lo soy todo; ellos, nada. Antes todos los hombres eran Dios, y yo era un producto de mi imaginación; ahora el producto de mi imaginación son ellos. El mismo juego, distintas posturas. No sé jugar de otra manera. Alguien tiene que estar encima, alguien debajo. Uno al lado del otro es un aburrimiento. Lo intenté una vez durante unos minutos de extrema desorientación. La igualdad niega el progreso, impide la acción». Arranca así *La rendición* (Tusquets, colección La Sonrisa Vertical), el monólogo que la escritora australiana Toni Bentley consagró en 2007

liana Toni Bentley consagró en 2007 a la sodomía como trampolín no sólo para el éxtasis físico sino también espiritual. Sodomía y mujer, he ahí un binomio que ha dejado de ser tabú. Hedonismo puro, como refrenda la autora en la antesala de este monólogo sin tapujos: «En mi transformación no pasé de abajo arriba, sino de abajo abajo: de mi deplorable sumisión emocional a mi bendita sumisión sexual. Ésta es la historia de mi cambio, y del precio que pagué. Un precio muy alto. Impagable».

Ahora el cineasta Sigrid Monleón (*La bicicleta, El cónsul de Sodoma*) realiza su debut en las tablas dirigiendo en la sala Microteatro por Dinero de Madrid la adaptación de esta osada pieza teatral. Un monta-

je minimal bendecido por la presencia de la propia Toni Bentley y que podrá verse hasta el 3 de enero en este enclave ubicado junto al club sadomasoquista gay Odarko. O sea, un lugar que ni pintado.

El personaje protagonista corre a cargo de Isabelle Stoffel, suiza pero enamorada culturalmente de España, donde vive desde hace siete años. Sigue trabajar a las órdenes de Jonás Trueba, con quien precisamente rueda su nueva película. Y aquí se mete en la piel de una ex bailarina atea que captura la fe de manera inesperada: a través del goce... por detrás.

La liberación sexual de la mujer en una representación que remite al espectador a Georges Bataille, Hen-

ry Miller o Anais Nin, tales son las referencias que transparenta el texto de una Toni Bentley encantada de comprobar *in situ* cómo se ha llevado a cabo esta versión a la española.

La autora militó durante una década en el New York City Ballet bajo la genial batuta del legendario George Balanchine. Una lesión la hizo retirarse y entonces la palabra sustituyó al movimiento corporal. Danza y sexo, una dualidad que marca su vida.

¿Osadía? ¿Escándalo?

«Nunca se me cruzó por la mente sentir vergüenza por contar algo tan bello y potente. Creo que la obra sólo puede parecer sucia a quienes no hayan vivido la experiencia de la sodomía».

El caso es que, en algunas ciudades de Estados Unidos, más de una mujer se llevó las manos a la cabeza ante el atrevimiento de *La rendición*. De ahí que Bentley asegure: «Europa y Brasil han comprendido la obra mucho mejor. Para el público norteamericano, el tema del sexo anal femenino ya es de por sí un escándalo, y por eso hubo mujeres allí que se alteraron».

Por su parte, Isabelle Stoffel confiesa: «Es un texto muy honesto, teniendo en cuenta lo difícil que resulta traducir el deseo en palabras». «No tardé en identificarme con el personaje», declara la actriz, a punto de debutar como directora teatral en Basilea precisamente con otro monólogo, *Jimmy, criatura de ensueño*, de Marie Brassard.

Stoffel nunca podrá olvidar el primer montaje en el que trabajó en España, *Pienso a menudo en ti*, basado en las cartas de amor de Josep Pla a Lilian Hirsch. Primer paso para su inmersión en la criatura de Toni Bentley, de quien recuerda: «Me gustó mucho que me dijera que yo le había enseñado partes de ella misma que no conocía». Prueba de que parece haberse convertido en un sueño de alter ego de la autora.

En cuanto a Sigrid Monleón, declara su afición sin condiciones al microteatro. «Es una forma de expresión que crea unos códigos muy especiales, que no venían muy bien a la obra. Hacía tiempo que no leía sobre sexo de una forma tan luminosa. Pero la obra de Bentley tiene un contenido muy conceptual y filosófico. Es como si Georges Bataille fuese norteamericano y tuviera sentido del

humor», explica. Y concluye: «Este microteatro es una propuesta muy viva. Como está tan encima, a tan sólo 20 centímetros, el público forma parte indispensable de la obra».

Una distancia corta en la que resuena la ausencia de ambages de *La rendición*. Por ejemplo, cuando Isabelle Stoffel proclama: «El sexo anal es sexo? No dejo de preguntármelo. Mi conexión con él se basa en la penetración anal. ¿Eso es sexo? ¿O simplemente un acto de su-



La autora australiana Toni Bentley.

DE BALANCHINE A 'PLAYBOY'

► **Danza.** Toni Bentley ingresó en la School of American Ballet a los 10 años. A los 18, se convirtió en bailarina del New York City Ballet, dirigido por George Balanchine.

► **Palabra.** Una lesión la apartó del baile profesional, pero desde entonces abrazó la palabra como medio de expresión.

► **Prestigio.** La escritora colabora en 'The New York Times Book Review', 'Los Angeles Times', 'Rolling Stone' y 'Playboy'. Opta como candidata al mejor ensayo de Estados Unidos gracias a su libro 'The bad lion'.

misión espiritual, sumisión divina?».

Se sumerge después en un tour de force del calibre que se muestra a continuación: «Cuanto más me río, más me folla por el culo hasta que todo pierde el sentido. Ahora si que nos divertimos de verdad. Me mira mientras río, y entonces, satisfecho de ver que lo acompaña en el viaje, me folla un poco más, siempre alerta, siempre presente. A veces, mi risa se vuelve más profunda y me río como nunca me he reido. Lo reconoci de inmediato la primera vez que me pasó: el cacareo de la vieja bruja. Es el sonido de una mujer sorprendida en el misterio del universo, en la ironía de la angustia, en el lugar que aborrece el ego. La dicha».

THE SURRENDER

METRÓPOLI (EL MUNDO) - DECEMBER 2011

ESCENA | CARTELERA

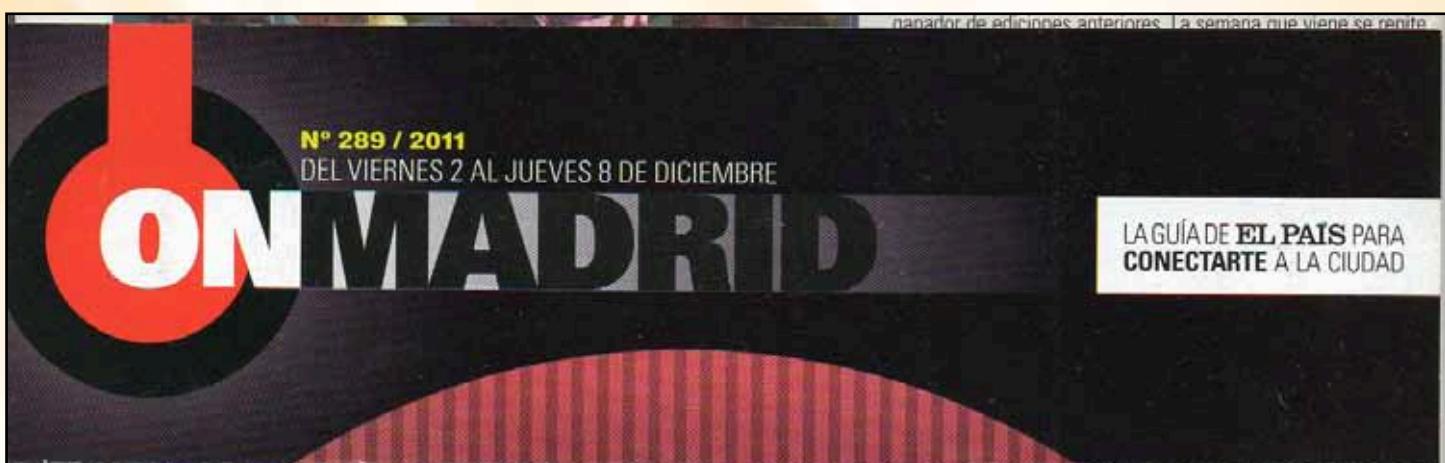
TOPMETRÓPOLI

PARA SOBREVIVIR AL ESPÍRITU NAVIDEÑO

	1	THE CRAZY HORSE TEATROS DEL CANAL HASTA EL 8 DE ENERO	Contra el espíritu navideño nada como darse al desmadre... y al des-tape. Por eso, les recomendamos ver a las chicas de este cabaret parisino que por primera vez visita Madrid. Desde su comienzo con el desfile de uniformes hasta el final, es puro gozo para la vista.
	2	AGOSTO TEATRO VALLE INCLÁN HASTA EL 19 DE FEBRERO	Llegan las Navidades y toca reír las gracias al cuadro y aguantar a los niños de las primas poniendo buena cara... ¿O no? Esta comedia negra de Tracy Letts, en la que brillan Amparo Baró y Carmen Machi, demuestra hasta qué punto son necesarias las catarsis familiares.
	3	666 TEATRO ALFIL HASTA EL 27 DE DICIEMBRE	En esa magna obra antinavideña que era <i>El día de la bestia</i> , Santiago Segura presumía de ser satánico y de Carabanchel. Aquí, Yllana deja a un lado el extranado madrileño, pero se entrega a un humor negro y endiabladamente divertido. La pena de muerte hasta puede tener su gracia.
	4	LA RENDICIÓN MICROTEATRO POR DINERO HASTA EL 18 DE ENERO	Autor de perturbadoras cintas como <i>El cónsul de Sodoma</i> , Sigfrid Monleón ha debutado en el microteatro con esta pieza que le hará atragantarse el mazapán a las mentes biempensantes. Atención a su argumento: una bailarina atea encuentra a Dios practicando la sodomía. Ahí es nada...
	5	LA AVERÍA NAVES DEL ESPAÑOL HASTA EL 1 DE ENERO	Esta filosofía gótica tiene poco que ver con los cuentos navideños de Dickens. Hay grandes banquetes, pero tampoco se asemejan a las cenas de Nochebuena. Blanca Portillo sirve una ración de terror en torno a una reflexión sobre la justicia perfectamente interpretada por su reparto.

THE SURRENDER

ON MADRID (EL PAÍS) - DECEMBER 2011



La rendición



TESTIMONIO ÍNTIMO. De Toni Bentley. Adaptación e int.: Isabelle Stoffel. Dir.: Sigfrid Monleón. **Microteatro por Dinero.** Loreto y Chicote, 8 [Callao]. 911 39 78 82. L y M, 21.00. Precio: 12 €. **En cartel:** del 6 al 27 de diciembre.

El Microteatro por Dinero acoge una primicia: la escenificación de las memorias íntimas de Toni Bentley. *La rendición* es uno de los libros más impactantes de la escritora australiana, ex bailarina del New York City Ballet, de Balanchine, y colaboradora de *Los Angeles Times*, *Playboy* o *Rolling Stone*. La autora, invitada a un coloquio el lunes 19, relata la iniciación a la sodomía de una bailarina atea que descubre la fe en el sexo. Su obra precisa de una valiente interpretación, que corre a cargo de la suiza Isabelle Stoffel (*Un franco, 14 pesetas*). Ella firma también la adaptación de esta experiencia mística (no exenta de humor), que convierte en un tú a tú con el público bajo la batuta del cineasta Sigfrid Monleón. **CINE**

Gala de ballet ruso



Ivan Vasiliev y Natalia Osipova.

DANZA CLÁSICA. Teatro Real. Plaza Isabel II s/n [Ópera]. 915 16 06 60. L, a las 20.00. Precio: 9 € a 118 €. (agotadas) www.generaltickets.com **En cartel:** 5 de diciembre.

Para la clausura del Año Dual España-Rusia 2011, cuya finalidad ha sido el incremento de las relaciones culturales entre ambos países, se ha organizado una Gala de Ballet Ruso. Podremos ver a las primeras estrellas de los teatros Mariinski, como Victoria Tereshkina y Semión Chudin, que bailarán *Pas de deux Clásique*; del Bolshoi, como Svetlana Zakharova, considerada la mejor bailarina del mundo; o las primeras figuras del teatro Mijailovski, del que Nacho Duato es director, Olesya Novikova y Leonid Sarafanov, que bailarán *Tarantela*. Por si fuera poco el morbo de la gala, también actuará la pareja Ivan Vasiliev y Natalia Osipova, que acaba de anunciar su marcha del Bolshoi para trabajar con Duato. **ER**

THE SURRENDER

GODOT - DECEMBER 2011



LA RENDICIÓN

MICROTEATRO POR DINERO. L Y M DESDE EL 6 DE DIC.

Si hay una práctica sexual demonizada por la Biblia es la sodomía. Escribir un libro sobre tus propias experiencias sexuales en ese 'oscuro' campo implica haberte librado de tus propios demonios, o al menos, no tenerles miedo. Tony Bentley es una escritora australiana que escribió en *La rendición*, cómo a través del sometimiento anal pudo encontrar la libertad e incluso a Dios. Dicho así suena chocante y muy raro, pero todo tiene un trasfondo más profundo, un trasfondo que tiene su origen en la infancia, en la relación con su padre, en su relación con la religión. Todos estamos lastrados por las vivencias que hemos ido acumulando en nuestro proceso de crecimiento, son huellas que van arañando nuestra alma y a veces, dejan heridas sin cicatrizar. Todos tenemos demonios dentro y corsés que nos impiden ser quienes de verdad somos... hasta que te liberas de todos ellos. Y cuando superas los prejuicios, los principios rancios de la religión y descubres cómo quieres vivir tu vida y sobre todo tu sexualidad, eres de verdad libre.

En la sala grande de Microteatro disfrutaremos de esta obra valiente dirigida por Sigrid Monleón y adaptada y protagonizada por Isabelle Stoffel. En ella se repasan momentos de la vida de Bentley, de su matrimonio y algunas de las 298 relaciones sexuales anales donde ella se entrega, como un ritual, hasta estar completamente sometida, hasta estar rendida a su amante, lo que hace que acabe siendo dueña de sí misma. Una obra que quizás nos ayude a descubrir nuevas maneras de liberarnos a nosotros mismos también. *Sergio Diaz*

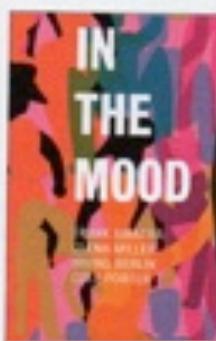
estrenos
opinión

THE SURRENDER

YO DONA - DECEMBER 2011

Agenda

cine/música/libros/arte/teatro/danza/televisión/deporte/solidaridad



27

viernes
'IN THE MOOD'
/música

Los grandes éxitos del swing, de Glenn Miller a Cole Porter, se dan cita en el concierto de la Orquesta Metropolitana y el Coro Talla, dirigidos por Silva Sanz. En la Sala Sinfónica del Auditorio Nacional (Madrid). **MÁS INFO:** [auditorionacional.mcu.es](#)



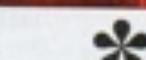
NATALIA MENÉNDEZ
/literatura

La actriz, directora, traductora y autora teatral debutó ahora como narradora con *Clic* (Eltago), sobre un fotógrafo chileno de 30 años en una encrucijada emocional y vital. **MÁS INFO:** [ellajagoediciones.com](#)



'LA RENDICIÓN'
/teatro

La actriz suiza Isabelle Stoffel (a la doña) adapta las memorias de la balerina australiana Toni Bentley, una aventura íntima dirigida por Sigrid Montedí. En Microteatro Por Dinero (Madrid). **MÁS INFO:** [teatropordinero.com](#)



GOSPEL NAVIDEÑO
/concierto

Los días 17 y 18 de diciembre, en el Festival de Gospel & Negro. Spiritual Banks, actúan The Golden Gate Quartet y de Jimmy McGee and The Praying Hands. **MÁS INFO:** [talentmada.com](#)



30

jueves
MARÍA DOLORES PRADERA
/concierto

La diva renueva su cita de fin de año en el marco del Festival del Milenio. Palau de la Música (Barcelona). **MÁS INFO:** [festival-milenio.com](#)



23

viernes
'COPITO DE NIEVE'
/cine

Pere Ponce, Elsa Pataky y Carlos Latre son algunos de los actores de la película de imagen animada y real dirigida por Anndra G. Schaefer. Pero el único protagonista es el popular semialbino, aquí lleno de infantil candor. **MÁS INFO:** [copitodenievepelicula.com](#)



27

viernes
FNAC MUSIC FESTIVAL

/concierto
El Palacio de los Deportes de Madrid y el Palau Sant Jordi (día 29) se reparten el inmenso cartel patrio de la cita. Fnac, Amaral, Love of Lesbian, Iván Ferreiro, Cristina Rosenvinge (a la doña), Second, The Noises, Antonia Font, Delantal y Las Flores Azules. Cyan. **MÁS INFO:** [fnacmusicfestival.es](#)



más mucho más

20.12 'LINDA DI CHAMOUNIX' /ópera

La prestigiosa soprano alemana interpreta el papel protagonista de esta ópera de Gaetano Donizetti. En el Gran Teatre del Liceu (Barcelona). Entradas: [servicaxxa.com](#)

23.12 'EL TOPO' /cine

Thriller de espionaje basado en el best seller de John Le Carré, con Gary Oldman y Colin Firth como protagonistas y dirigido por Tomas Alfredson. **MÁS INF.** [desplaneta.com](#)

20.12 'UNA FIESTA PARA BORG' /teatro

Modesta danza macabra escrita por Thomas Bernhard, interpretada por 25 actores con diversidad funcional. Teatre Can Falpa (Barcelona). Entradas: [talentmada.com](#)

23.12 'MICHEL PETRUCCIANI' /documental

Michel Radford se acerca a la figura de este artista de jazz de fama internacional y un metro de estatura (nació con cintiglosis imperfecta). **MÁS INF.** [avalonproductions.es](#)

THE SURRENDER

CONTACT:

PRESS & PRODUCTION:

DAVID RICONDO

david.ricondo@traspasada.com

Spain Phone: 0034 639 947 036



www.thesurrendershows.com